Münster 1935 No 14 Phil DiSS

Der Einfluss von Goethes „Wilhelm Meister“ auf die englische Literatur.

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

der

Hohen Philosophischen und Naturwissenschaftlichen Fakultät
der Westfälischen Wilhelms-Universität
zu Münster in Westfalen

vorgelegt von

Konrad Gottbrath
aus Langeneicke (Krs. Lippstadt)

1934

DRUCK: C. JOS. LAUMANNS, LIPPSTADT IN WESTFALEN

Tag der mündlichen Prüfung: 3. Februar 1932

Dekan: Herr Prof. Dr. Wackernagel

Referent: Herr Prof. Dr. Keller

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

Meinen lieben Eltern
in Dankbarkeit gewidmet

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41547224_0163

Inhaltsübersicht.

Seite

Verzeichnis der Abkürzungen VII

Bibliographie VIII

Einleitung 1

Der Einfluß von Goethes „Wilhelm Meister" auf:

I. Die englische Romantik 3

II. Thomas Carlyle 9

III. Edward Bulwer-Lytton 31

IV. Benjamin Disraeli 44

V. George Eliot 59

VI. George Meredith 61

VII. Oscar Wilde 63

VIII. Goethes „Wilhelm Meister" in der englischen Kritik 65

Schluss 75

Verzeichnis der Abkürzungen.

B.	=	Bulwer.
Beibl.	=	Beiblatt.
Briefw.	=	Correspondence between Goethe and Carlyle.
C.	=	Carlyle.
Cont. Fl.	=	Contarini Fleming.
D.	=	Disraeli.
E. L.	=	Early Letters of Carlyle.
Ed. Rev.	=	The Edinburgh Review.
Ess.	=	Essays.
G.	=	Goethe.
Life.	=	The Life of Ed. Bulwer by His Son.
Lov. Lett.	=	Love Letters of Thomas Carlyle and Jane Welsh.
Mag.	=	Magazine.
Misc. Ess.	=	Miscellaneous Essays.
P. E. G. S.	=	Publications of the English Goethe Society
S. R.	=	Sartor Resartus.
T. É.	=	Tauchnitz Edition.
T. M. G. S.	=	Transactions of the Manchester Goethe Society.
V. G.	=	Vivian Grey.
W. M.	=	Wilhelm Meister.
W. M. L.	=	Wilhelm Meisters Lehrjahre.
W. M. W.	=	Wilhelm Meisters Wanderjahre.

Bibliographie.

a) Texte:

Bulwer, E. Devereux. Leipzig 1842. T. E.

Night and Morning. Leipzig 1843. T. E.

Kenelm Chillingly. 3 Bände. London 1873.

The Last Days of Pompeii. Leipzig 1842. T. E.

Eugene Aram. London. The Stevenage Edition.

Misc. Prose Works vol. III. T. E.

Caxtoniana vol. I. T. E.

Byron The Bride of Abydos. Poetry vol. III. London 1904.

Coleridge, S. T. Biographia Literaria. Everyman's Library:

Poetical Works ed. by J. Dykes Campbell. London 1905.

Carlyle, T. Misc. Essays. 3 Bände. (The Standard Edition, London 1904.)

Wilhelm Meister's Apprenticeship and Travels. London 1904.

Sartor Resartus. On Heroes and Hero-Worship. Past and Present. Latter-Day Pamphlets. London 1904.

Early Letters, ed. by C. E. Norton, London 1886.

Carlyle, T.	Reminiscences, ed. by J. A. Froude, London 1881.
	The Love Letters of T. Carlyle and Jane Welsh. New-York 1909.
	Correspondence between Goethe and Carlyle, ed. by C. E. Norton, London 1887.
Disraeli, B.	Sämtliche Werke. T. E.
Eliot, G.	The Impressions of Theophrastus Such. T. E.
Emerson, R. W.	Prose Works, II. Bd. Boston 1880.
Goethe, W.	Wilhelm Meisters Lehr- und Wanderjahre, hrsg. von H. Kurz, Leipzig und Wien, Bibl. Institut.
James, G. P. R.	Morley Ernstein, Paris 1842.
Lawrence, G. A.	Guy Livingstone or Thorough, 1850. T. E.
Meredith, G.	The Ordeal of Richard Feverel.
	The Adventures of Harry Richmond.
	Beauchamp's Career.
	The Tragic Comedians.
Scott, W.	The Lay of the Last Minstrel. Hrg. v. O. Natorp. Leipzig 1887.
	Peveril of the Peak: Everyman's Library.
	Guy Mannering. London 1898.
	Anne of Geierstein. 1829.
Wilde, O.	De Profundis, London, Methuen & Co. Ltd.
Wordsworth, W.	Prose Works, III. Bd. London 1876.

b) Abhandlungen:

Alford, R. G.	Goethe's Earliest Critics in England. P. E. G. S. VII. Bd. London 1893.
Alt, C.	Einleitung zu Wilhelm Meisters Lehrjahren. (Goldene Klassiker-Bibl.)
Aronstein, Ph.	B. Disraelis Leben und dichterische Werke, Anglia Bd. 17, Neue Folge 5. Bd. 1895.
Baumgarten, O.	Carlyle und Goethe. Tübingen 1906.
Bernays, M.	Beziehungen Goethes zu Walter Scott. (Zur neueren Literaturgeschichte, I. Bd. Stuttgart 1895.)
Brandes, G.	Disraeli, Berlin 1879.
Brown, P. H.	Life of Goethe, London 1920.
Carr, M.	Goethe in his connection with Engl. Lit. P. E. G. S. vol. IV., London 1890,
Carré, J. M.	Goethe en Angleterre, Paris 1920.
Conrad, H.	George Eiot, Berlin 1887.
Cross, Wilbur	The Development of the English Novel, New-York 1899.
Cunningham, A.	Biographical and Critical History of the British Literature of the Last fifty Years, Paris 1834.
Donner, I. O.	Der Einfluß Wilhelm Meisters auf den Roman der Romantiker, Helsingfors 1893.
Dowden, E.	New Studies in Literature: Goethe's Wilhelm Meister, London 1895.
Dunn, W. A.	T. De Quincey's Relation to German Literature and Philosophy, Straßburg 1900.

Eckermann	Gespräche mit Goethe.
Elton, O.	A Survey of English Literature 1830/1880. London 1920. 2 Bde.
Fehr, B.	Englische Literatur des 19./20. Jahrhunderts. Walzels Handbuch der Literaturwissenschaft.
Goldhan, A.	Ueber die Einwirkung des Goetheschen Werthers und Wilhelm Meisters auf die Entwicklung Edward Bulwers, Halle, Diss. 1894.
Hutton, R. H.	Goethe and his Influence, Literary Essays. London 1888.
Herzfeld, G.	W. Taylor von Norwich, Halle 1897.
Hinz, St. M.	Goethe's Lyric Poems in English Translation after 1860, Madison 1928.
Jahn, K.	Wilhelm Meisters theatralische Sendung und der humoristische Roman der Engländer. Germ.-Rom. Monatsschrift 1913.
Kellner, L.	Die englische Literatur der neuesten Zeit. Leipzig 1921.
Koeppel, E.	Deutsche Strömungen in der englischen Literatur, Straßburg 1910.
Kortz, F.	Die deutsche Dichtung, II. Teil, Freiburg/Br. 1922.
Kraeger, H.	Carlyles deutsche Studien und „Wotton Reinfred", Beibl. z. Anglia. 9. Bd. 1898/1899.
Krusemeyer, Maria	Der Einfluß Goethes auf George Meredith. Engl. Studien Bd. 59, Leipzig 1925.
Lewes, G. H.	Goethes Leben und Schriften, übers. v. J. Frese. Berlin 1857.

Lorenz, A. C.	Diogenes Teufelsdröckh und T. Carlyle. Diss. Leipzig 1913.
Macintosh, W.	W. Scott and Goethe, Glasgow 1927.
Margraf, E.	Der Einfluß der deutschen Literatur auf die englische am Ende des 18. und im ersten Drittel des 19. Jahrhunderts. Diss. Leipzig 1901.
Meusch, R.	The Ethical Development of Wilhelm Meister. Publ. of E. G. S. vol. V, London 1890.
	Goethe and Wordsworth Publ. of E. G. S. vol. VII, London 1893.
Norman, F.	Henry Crabb Robinson and Goethe. Publ. E. G. S., London 1931.
Oliphant, Mrs.	The Literary History of England in the End of the 18 th Century and Beginning of the 19 th Century, 3 Bände. London 1882.
Orrick, J. B.	Matthew Arnold and Goethe, P. E. G. S. London 1928.
Passow, A.	Deutschlands Einfluß auf die englische Literatur, Magazin f. Lit. 1878.
Pfeiffer, S.	George Eliots Beziehungen zu Deutschland. Heidelberg 1925.
Preisinger, H.	Faust und Wilhelm Meister considered as works typical of Goethe. Transactions of the Manchester Goethe Society, Warrington 1894.
Price, L. M.	English-German Literary Influences. Bibliography and Survey. University of California Press, Berkeley 1920.
Prodnigg, H.	Goethes Wilhelm Meister und die Doktrin der älteren Romantik, Graz 1891.
Raleigh, W.	The English Novel, London 1894.

Riemann, R.	Goethes Romantechnik, Leipzig 1902.
Robertson, J. G	Goethe and Byron. P. E. G. S. New Series vol. II. London 1925.
Roesel, L. K.	Die literarischen und persönlichen Beziehungen Sir W. Scotts zu Goethe. Diss. Leipzig 1902.
Russel, P.	A Guide to British and American novels, London 1895.
Saenger, S.	Thomas Carlyles Goetheporträt, Berlin 1910.
Schaub, E.	W. M. Thackerays Entwicklung zum Schriftsteller. Diss. Basel 1901.
Schmidt, Jul.	Bilder aus dem geistigen Leben unserer Zeit, Leipzig 1870.
Schubert, J.	Die philosophischen Grundgedanken in Goethe-Wilhelm Meister, Leipzig 1896.
v. Schulze-Gaevernitz, G.	Thomas Carlyles Welt- und Gesellschaftsanschauung, Berlin 1894.
Schumacher, H.	Die Jugendschilderung im englischen autobiographischen Roman bis zu George Eliot, Diss. Münster 1923.
Sidgwick, Mrs.	Wilhelm Meister and the Romantic Novelists, Trans., Manch. G. S., Warrington 1894.
Simmons, L., v. T.	Goethe's Lyric Poems in English Translation Prior to 1860, Madison 1919.
Sinzheimer, S.	Goethe und Byron, Diss. Heidelberg 1894.
Seeley, J. R.	Goethe Reviewed after Sixty Years, 1894. T. E.
Stoddard, Fr. H.	Evolution of the English Novel, New-York 1923.
Stokoe, F. W.	German Influence in the English Romantic Period 1788—1818, Cambridge 1926.

Streuli, W. Carlyle als Vermittler deutscher Literatur und deutschen Geistes, Zürich 1895.

Ströle, A. Carlyles Sartor Resartus, Tübingen 1913.

Tomlinson, Ch. On Goethe's Proposed Alternations in Shakespeare's Hamlet. P. E. G. S. vol. V, London 1889.

Walker, H. The Literature of the Victorian Era, Cambridge 1910.

Weddigen, F. H. O. Geschichte der Einwirkungen der deutschen Literatur auf die Literatur der übrigen europäischen Kulturvölker der Neuzeit, Leipzig 1882.

— Vermittler des deutschen Geistes in England und Nordamerika, Archiv vol. LIX. 1878.

Wolff, E. Mignon, München 1909.

Wrage, E. Die Psychologie der Charaktere in den Romanen George Merediths. Die neueren Sprachen Bd. 18, Marburg 1910/11'.

Wülker, R. Geschichte der englischen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart, II. Bd., Leipzig und Wien 1896.

Zeiger, T. Beiträge zur Geschichte der deutsch-englischen Literaturbeziehungen. Studien zur vergl. Literaturgeschichte, I. Bd. 1901.

Beiträge zur Geschichte des Einflusses der neueren deutschen Literatur auf die englische, Diss. Leipzig 1902.

c) Zeitschriften:

Monthly Review: 1798 Bd. 26, Goethe's „Stella" (Anon. Verf.).

— 1798 Bd. 27, Wilhem Meister's Apprenticeship. (Anon. Verf.).

Blackwood's Edinburgh Magazine: 1824, Bd. 15, Wilhelm Meister's Apprenticeship (Anon. Verf.).

London Magazine: 1824, Bd. 10, De Quincey: On Goethe's Wilhelm Meister.

The Edinburgh Review: 1825, Bd. 42, Fr. Jeffrey: Goethe's Wilhelm Meister. A. Novel.

Zeitung für die elegante Welt: 5. März 1825 Nr. 46: Urteile der Briten über berühmte Deutsche.

The New Monthly Magazine: April 1832: Upon the Spirit of True Criticism (Verf. E. Bulwer).

— Juli 1832: Asmodeus at large (Verf. E. Bulwer).

Contemporary Review: 1884, Bd. 46, J. R. Seeley: Goethe.

The Edinburgh Review: Okt. 1908, Goethe's Novels.

Nord und Süd: Juni 1912.

Germ.-Rom. Monatsschrift: 1932, Heft 3/4: Robertson, J. G.: Goethe und England.

Einleitung.

Im Jahre 1796 erschien Goethes berühmter Bildungs- und Erziehungsroman „Wilhelm Meisters Lehrjahre", in dem uns der Dichter die Darstellung eines seelischen Entwicklungsganges gibt, dessen Aufzeigung ihm wichtiger ist als das äußere Geschehen. „Goethe hatte hier ein Werk seiner Frühzeit im Sinne seiner neuen Welt- und Kunstanschauung umgearbeitet. 1910 wurde das verlorene Jugendwerk wieder aufgefunden und unter dem Titel „Wilhelm Meisters theatralische Sendung" herausgegeben."[1]) Dieser Roman ist „in der Verwendung einzelner Motive und in der gesamten Anlage" von dem humoristischen Roman der Engländer stark abhängig.[2])

Wie also der englische humoristische Roman des 18. Jahrhunderts auf den Ur-Meister einen gewissen Einfluß ausgeübt hatte, so empfing die englische Literatur des 19. Iahrhunderts von Goethes „Wilhelm Meisters Lehrjahren" wiederum mannigfache Anregungen.

Eine Fortsetzung erhielten die „Lehrjahre" erst 1821—29 in „Wilhelm Meisters Wanderjahren", in denen Goethe hauptsächlich seine Ansichten über pädagogische Probleme und soziale Fragen zu entwickeln sucht.

Die Bildungstendenz im W. M. entsprach einer wichtigen Strömung im geistigen Leben des 18. Jahrhunderts. Als höchstes Lebensprinzip galt die harmonische Ausbildung der Persönlichkeit, heißt es doch im W. M.: „Mich selbst, ganz wie ich da bin, auszubilden, das war dunkel von Jugend auf mein Wunsch und meine Absicht." (W. M. L. V. 3.) Deshalb gewann der Roman auch einen so großen Einfluß auf das Denken und Fühlen des

[1]) Die deutsche Dichtung p. 237.
[2]) Vgl. Jahn: Wilhelm Meisters theatralische Sendung und der humoristische Roman der Engländer.

Zeitalters. Nicht allein in Deutschland, wo der W. M. im 19. Jahrhundert zahllose Nachfolger fand, auch in England begeisterte man sich im Laufe der Zeit für Goethes Werk. Immerhin war der Eindruck, den Goethes W. M. auf die englische Literatur bis zu Carlyle machte, nicht allzu groß. Es blieb zunächst bei einigen Erwähnungen in kritischen Zeitschriften und Gedichtübersetzungen aus dem W. M. Selbst die englischen Romantiker, die der deutschen Literatur großes Interesse entgegenbrachten, zollten dem Roman wenig Beifall. Erst Carlyle, der Herold deutscher Geistesgröße in England, leitete Goethes W. M. durch seine Uebersetzung der englischen Literatur zu. Von da an bilden bedeutende englische Schriftsteller, die den psychologischen Roman pflegen, ihre Kunst mehr oder weniger am W. M.

Im folgenden soll versucht werden, den Einfluß festzustellen, den die englische Literatur von Goethes W. M. empfangen hat. Es gibt zwar schon Arbeiten, die dieses Thema in dem und jenem Punkte berühren. Eine zusammenhängende Darstellung hat es aber noch nicht gefunden. Ich unternehme es, die Abhängigkeit der englischen Literatur vom W. M. in der Richtung zu verfolgen, in der sie am bedeutendsten ist.

Kapitel I.

Der Einfluß von Goethes „Wilhelm Meister" auf die englische Romantik.

Während der W. M. der deutschen Romantik zum Wegweiser ihrer Dichtung diente, fand er bei den englischen Romantikern geringe Anerkennung. Wir finden nur einige Spuren bei Coleridge, Byron und Walter Scott.

Im Jahre 1798 erschien in England eine Sammlung deutscher Gedichte in englischer Uebersetzung,[3]) die einige Gedichte aus dem W. M. enthielt, z. B. das bekannte Mignonlied: „Kennst Du das Land...?" und die Ballade: „Was hör ich draußen vor dem Tor?". Diese Sammlung fand eine günstige Aufnahme und erlangte große Popularität. Beresfords Uebertragung des Mignonliedes ist besser als die Carlyles im W. M. und am meisten in England bekannt. Die erste Strophe des Mignonliedes, übersetzt von Beresford, sei deshalb hier angeführt:

Know'st thou the land where citrons scent the gale,
Where glows the orange in the golden vale;
Where softer breezes fan the azure skies,
Where myrtles spring and prouder laurels rise?
Know'st thou the land?
'Tis there our footsteps tend;
And there my faithful love, our course shall end.[4])

---

[3]) Benj. Beresford: „German Erato", London, Berlin 1798. A collection of favorite songs translated into English with original Music. The translator is the author of Specimens of German Lyrics, Mr. Beresford."

[4]) Lucretia von Tuyl Simmon, Goethe's Lyric Poems etc. p. 18.

Ungefähr ein Jahr später übersetzte Coleridge die erste Strophe des Mignonliedes folgendermaßen:

> Know'st thou the land where the pale citrons grow,
> The golden fruits in darker foliage glow?
> Soft blows the wind that breathes from that blue sky!
> Still stands the myrtle and the laurel high!
> Know'st thou it well, that land, beloved Friend?
> Thither with thee, O, thither would I wend![5])

Byron entnahm dem Mignonliede den Eingangsvers zur Bride of Abydos. der lautet: „Know ye the land where the cypress and myrtle . . .?" Diese Entlehnung erwähnt auch Fr. Jeffrey:[6]) „Would any one believe that the same work (Wilhelm Meister) should have furnished Lord Byron with one of the most beautiful passages in his poetry? Yet so it is. The prelude to „The Bride of Abydos" beginning, O know you . . . is taken, with no improvement, from a little wild air which she sings."

Im übrigen scheint Goethes W. M. auf Byron keinen weiteren Einfluß ausgeübt zu haben. Mehr als der W. M. beschäftigten ihn Goethes Werther und Faust.

Bei Coleridge haben wir bereits eine kleine Spur aus dem W. M. entdeckt. Daß er sich wirklich mit Goethes Roman beschäftigt hat, bezeugt uns Crabb Robinson.[7])

„Wilhelm Meister Coleridge liked best of Goethe's prose works, but he preferred Lessing's prose style to that of either Schiller or Goethe. In March 1813 Robinson, calling on Coleridge one evening, found him in raptures over Wilhelm Meister, though he thought the conclusion bad and Mignon's death and the scenes in the Castle — „a sort of Ratcliffe scenes unworthy the exquisite earlier parts." He repeated „Kennst Du das Land?" with tears in his eyes, and he praised the song of the Harper which W. Scott

---

[5]) The poetical works of S. T. Coleridge p. 143.

[6]) Ed. Rev. August 1825.

[7]) Stokoe, German Influence in the English Romantic Period 1788—1818. p. 136.

told Coleridge was the original of his Minstrel in the Lay" (Crabb Robinson, Typed Diary March 20 1813).

Trotz des lebhaften Interesses, das Coleridge für G.s Roman hatte, sind seine Werke von direkten Spuren des W. M. frei.

Nach Kellners Ansicht[8]) ist aber Coleridges „Biographia Literaria" der schriftstellerischen Strömung des Entwicklungsromans zu verdanken, der auch in England durch G.s W. M. zu neuem Leben aufgerufen wurde. Der erste Band sollte ursprünglich nur eine Einleitung zum jetzigen zweiten, zu den „Biographical Sketches of my Life and Opinions" sein Wie Wordsworth im „Prelude" wollte Coleridge anfänglich die Entwicklungsgeschichte seines Lebens und Denkens darstellen. Das Denken des Dichters trat aber bei der Umarbeitung immer mehr hervor, das Leben immer mehr zurück, so daß zuletzt mehr eine philosophische Abhandlung entstand als ein autobiographischer Roman.

Im Mittelpunkt des Werkes steht jedoch die philosophische Entwicklung des Verfassers. Dieser Entwicklungsgedanke dürfte ihm wohl durch G.s W. M. zugeflossen sein.

Walter Scott ist so wenig wie einer seiner Zeitgenossen zur vollen Klarheit über das tiefinnerliche Wesen G.s gelangt. Wohl besrickte ihn der romantische Hauch, der über Goethes Frühwerken lag, doch der klassische Goethe bedeutete ihm wenig. Daher hat der W. M. als Ganzes auf sein literarisches Schaffen keinen größeren Einfluß ausgeübt. Lebhaftes Interesse hatte er nur für die beiden tragischen Gestalten im W. M., Mignon und den Harfner, die geheimnisvoll über die Erde wandeln. So hat er die Figur des Harfners im „Lay of the Last Minstrel" aus G.s W. M. enlehnt. „Am Ende des zweiten Gesanges finden wir eine auffallende Aehnlichkeit mit Goethes Sänger„:[9])

---

[8]) Kellner, Die englische Literatur der neuesten Zeit. p. 33.

[9]) The Lay of the Last Minstrel. Hrg. v. O. Natorp p. 62 Anm.

„While thus he pour'd the lengthen'd tale,
The Minstrel's voice began to fail:
Full slyly smiled the observant page,
And gave the wither'd hand of age,
A goblet, crown'd with mighty wine,
The blood of Velez' scorched vine.
He raised the silver cup on high,
And, while the big drop fill'd his eye,
Pray'd God to bless the Duchess long,
And all who cheer'd the son of song.
The attending maidens smiled to see
How long, how deep, how zealously,
The precious juice the Minstrel quaff'd,
And he, embolden'd by the draught,
Look'd gaily back to them, and laugh'd,
The cordial nectar of the bowl
Swell'd his old veins, and cheer'd his soul;
A lighter, livelier prelude ran,
Ere thus his tale again began."

Die beiden romantischen Figuren Fenella in „Peveril of the Peak" und Annot Lyle in „Legend of Montrose" zeigen eine gewisse Aehnlichkeit mit G.s Mignon. Scott sagt selbst in der Einleitung zu seinem Roman „Peveril of the Peak":

„The character of Fenella, which, from its peculiarity, made a favourable impression on the public, was far from being original. The fine sketch of Mignon, in Wilhelm Meister's Lehrjahre, a celebrated work from the pen of Goethe, gave the idea of such a being. But the copy will be found greatly different from my great prototype; nor can I be accused of borrowing any thing save the general idea, from an author, the honour of his own country, and an example to the authors of other kingdoms, to whom all must be proud to own an obligation."

Auch in zwei kritischen Zeitschriften der damaligen Zeit wird auf die Verwandtschaft Fenellas mit Mignon hingewiesen So heißt es in Blackwood's Mag. June 1824:

„In many respects, the silent, mysterious, infantine thing, with her dancing tricks, her passions so much beyond her years and her stature, her fairy-like beauty, and her heart-broken love, will remind the English reader of Fenella. But although that character may probably have been suggested by this of Mignon, the workmanship is entirely different. —"

Fr. Jeffrey betont dagegen stärker Scotts Abhängigkeit von Goethe in der Ed. Rev. Aug. 1825:

„The character of Fenella, in Peveril of the Peak, is borrowed almost entire from the Mignon of the work before us (W. M.) The mystery that hangs over the original condition of Fenella in Rushin Castle, is discarded, indeed, as to Mignon, from the first; for she is first exhibited to us as actually tumbling — and is rescued by our hero from the scourge of the master tumbler, who was dissatisfied with her performance. But the fonds of the character is the same. She is beautiful and dwarfish, unaccountable, and full of sensibility, and is secretly in love with her protector, who feels for her nothing but common kindness and compassion. She comes at last, to be sure, to be rather more mad than Fenella, and dies the victim of her hopeless passion."

Daß Fenella und Annot Lyle G.s Mignongestalt nachgebildet sind, hat Rösel in seiner Dissertation[10]) ausführlich dargelegt. Bei dem Vergleich von Fenella mit Mignon stellt er neben vielen Aehnlichkeiten noch mehr Unähnlichkeiten fest. Während Goethe seine Mignon psychologisch so klar und scharf gezeichnet hat, entdecken wir bei Fenella eine Reihe Unwahrscheinlichkeiten.' Man kann Goethe deshalb nur Recht geben, wenn er die Entlehnung für einen unglücklichen Mißgriff hielt. Goethe äußerte sich hierüber Eckermann gegenüber am 18. 1. 1825 mit folgenden Worten: „Walter Scott benutzte eine Szene meines „Egmont" und er hatte ein Recht dazu, und weil es mit Verstand geschah, so ist es zu loben. So auch hat er den Charakter meiner Mignon in einem seiner Romane nachgebildet; ob aber mit ebenso viel Weisheit, ist eine andere Frage." Und am 31. 1. 1827 sagte

[10]) Die literarischen und persönlichen Beziehungen Sir Walter Scotts zu Goethe, Leipzig 1902.

er zu Eckermann: „Aber ein Gemachtes immer wieder neu zu machen und weiter zu treiben, wie z. B. Walter Scott mit meiner Mignon getan, die er außer ihren übrigen Eigenheiten noch taubstumm sein läßt: diese Art, zu ändern, kann ich nicht loben.[11])

Auch bei Annot Lyle lassen sich bestimmte Eigenschaften feststellen, die auf das Vorbild hinweisen. Wie Mignon ist sie von dunkler Herkunft, pflegt das Harfenspiel und ist von märchenhafter Schönheit. Ihre Lieder zeigen leise Anklänge an die Gesänge Mignons. Bei beiden ist eine unbefriedigte Sehnsucht nach dem Geliebten vorhanden.

Nach Macintosh hat Walter Scott auch in „Aenne of Geierstein" eine der Mignon ähnliche Gestalt geschaffen. Er schreibt darüber: „The little Persian damsel with her fairy form and fantastic appearance, and remarkable gift for dancing, is but a reproduction of Fenella, whose prototype is found in Mignon."[12])

Diese Stelle veranlaßte mich, die Figur der Hermione näher zu untersuchen, wobei ich zu der Ueberzeugung gekommen bin, daß Scott einzelne äußere Züge Fenellas bzw. Mignons auf Hermione übertragen hat. Hermione, über deren Herkunft ein geheimnisvolles Dunkel liegt, ist ein seltsames, sonderbares Wesen. In ihrem Gesicht leuchten zwei dunkle Augen. Jeder, der mit ihr in Berührung kommt, staunt über ihren scharfen Verstand, ihre Bescheidenheit, Freundlichkeit und Freigebigkeit. Beim Tanz zeigt sie eine solche Behendigkeit und Fröhlichkeit, daß sie von ihrer Umgebung für eine mystische Erscheinung gehalten wird.

Eine weitere Parallele zu Goethes Mignon-Gestalt läßt sich bei Scott nicht feststellen; denn W. Scott, der sich in seinen Romanen vor allen Dingen in der Pracht der Schilderung gefiel, beherrschte nur in geringem Maße die Kunst der psychologischen Entwicklung. Somit war es ihm auch nicht möglich, eine Romanfigur zu schaffen, die sich mit Goethes Mignon hätte messen können.

---

[11]) Goethe: Gespräche mit Eckermann.

[12]) Macintosh: Scott and Goethe. p. 141.

Kapitel II.

Thomas Carlyle.

a.) Seine Ansichten über den „Wilhelm Meister".

In die 20er Jahre des 19. Jahrhunderts fiel eine fruchtbare Periode des Einflusses der deutschen Literatur auf die englische. Es war in erster Linie Carlyle, der die deutsche Literatur in England bekannt machte. Er galt als der gründlichste Kenner der deutschen Sprache und Literatur, die ihm eine „Offenbarung geistiger Wahrheit" war. Carlyle ist der erste, der G.s Größe am tiefsten erfaßt hat. Er sagt von ihm: „Goethe exhibits an appearance such as seldom occurs in the history of letters, and indeed, from the nature of the case, can seldom occur. A man who, in early life, rising almost at a single bound into the highest reputation over all Europe; by gradual advances, fixing himself more and more firmly in the reverence of his countrymen, ascends silently through many vicissitudes to the supreme intellectual place among them; and now, after half a century, distinguished by convulsions, political, moral and poetical, still reigns. full of years and honours, with a soft undisputed sway; still labouring in his vocation, still forwarding, as with kingly benignity, whatever can profit the culture of his nation: such a man might justly attract our notice, were it only by the singularity of his fortune. Supremacies of this sort are rare in modern times; so universal, and of such continuance, they are almost unexampled . . ."[13])

Welch großen Dienst ihm Goethe leistete, erkennt er dankbar in einem Briefe an ihn an: . . „whose voice came to me from afar, with counsel and help, in my utmost need. For if I have

[13]) Misc. Ess. I. p. 181.

been delivered from darkness into any measure of light, if I know aught of myself and my duties and destination, it is to the study of your writings more than to any other circumstance that I owe this, it is you more than any other man that I should always thank and reverence with the feeling of a Disciple to his Master, nay of a son to his spiritual Father. This is no idle compliment but a heartfelt truth."[14])

Aus dem Goethestudium mußten Carlyle die fruchtbarsten Anregungen zuströmen. Am tiefsten unter allen Werken G.s hat der W. M. auf ihn eingewirkt. „Carlyle mußte aber von diesem Roman, der ihn über so viele fremde Menschen und Dinge aufklärte, trotz des erst schwankenden Urteils doch gewiß wunderbar berührt sein; auf dem schottischen Dorfe daheim hatte niemand seinen Horizont erweitert, während er selbst sich später der Edinburgher Gesellschaft schließlich doch nur mit innerem Widerstreben anschloß. Frauen waren ihm so gut wie unbekannt geblieben; und hier tat sich die Gattung plötzlich mit einem Reichtum der Gestalten auf, den nur Goethe zu beherrschen verstand. Carlyle hatte bislang ja nur von einem Menschen in der weiten Welt und sonst von niemandem gewußt, und dieser eine war er selbst. Wilhelm Meister war ein Buch, um seinem Dasein einen Halt zu geben, denn „daß der Irrtum nur durch das Irren geheilt werden könne", hatte der Abbé behauptet, auch zum Trost für ihn, der darüber fast verzweifelte, daß er in seiner Jugend lange genug falsche Wege gewandert war; nun fand er die Weisung: ‚Der Sinn erweitert, aber lähmt, die Tat belebt, aber beschränkt!' Gerade diese Mahnung zur Beschränkung auf das Nächste hatte Carlyle notgetan, der seine traurigen Gedanken bisher so nutzlos und unfruchtbar ausschwärmen ließ."[15])

Im Februar 1823 wünschte „Boyd the pursy Bookseller" von C. eine Uebersetzung des Wilhelm Meister. Im Laufe des Jahres saß nun der fleißige Schotte „with the ferocity of a hyaena" bis tief in die Nächte hinein über dem Roman,

---

[14]) Briefw. p. 7.

[15]) Beibl. z. Anglia Bd. 9 p. 216 (H. Kraeger: Carlyles Deutsche Studien u. Wotton Reinfred).

der ihm bald genial, bald töricht erschien. Am 21. 9. 1823 schrieb er an James Johnstone: „In the meantime I am busily engaged every night in translating Goethe's Wilhelm Meister: A task which I have undertaken formally and must proceed with, though it suits me little. There is poetry in the book, and prose, prose for ever. When I read of players and libidinous actresses and their sorry pasteboard apparatus for beautifying and enlivening the „Moral world", I render it into grammatical English-with a feeling mild and charitable as that of a starving hyaena. The book is to be printed in Winter or Spring. No mortal will ever buy a copy of it. N'importe! I have engaged with it to keep the fiend from preying on my vitals and with that sole view I go along with it. Goethe is the greatest genius that has lived for a century, and the greatest ass that has lived for three. I could sometimes fall down and worship him; at other times I could kick him out of the room."[16])

An seinen Freund Edward Irving wendet sich Carlyle mit folgenden Worten: „Schiller done, I began Wilhelm Meister a task I liked perhaps better, too scanty as my knowledge of the element, and even of the language, still was. Two years before I had at length, after some repulsions, got into the heart of Wilhelm Meister, and eagerly read it through: my sally out, after finishing, along the vacant streets of Edinburgh, a windless, Scotch misty Saturday night, is still vivid to me. Grand, surely harmoniously built together, far seeing, wise and true, when, for many years, or almost my whole life before, have I read such a book? Which I was now, really in part as a kind of duty, conscientiously translating for my countrymen, if they would read it, as a select few of them have ever since kept doing."[17]) Irving schrak davor zurück und bat ihn dringend, Jane Welsh, die regen Anteil am literarischen Schaffen C.s nahm, nichts von diesem Roman mitzuteilen, Schiller und Goethe außer Acht zu lassen, weil er von deren Einfluß eine Verwirrung der sittlichen

---

[16]) E. L. of C. ed. by Norton vol. II. p. 223.
[17]) C.'s Rem. ed. by Froude vol. I. p. 209/10.

Begriffe fürchtete. Doch C. schrieb ihr am 18. 9. 1823: „Meanwhile I go on with Goethe's Wilhelm Meister: a book which I love not and which I am sure will never sell, but which I am determined to print and finish. There are touches of the very highest and most ethereal genius in it; but diluted with floods of insipidity, which even I would not have written for the world. I sit down to it every night at six, with the ferocity of a hyaena; and in spite of all obstructions my keep-lesson is more than half thro' the first volume. and travelling over poetry and prose, slowly but surely to the end. Some of the poetry is very bad, some of it rather good. The following is mediocre-the worst kind! Who never ate his bread in sorrow," etc.[18])

Jane Welsh ging nicht recht auf das Werk ein. Sie lachte über die Schwärmerei, die C. dem Roman entgegenbrachte. Sie schrieb deshalb am 4. 4. 1824 an C.: „I devoutly wish that you were done with this Meister. I like ill to see your fine genius engaged in such a service. One might as well set a mettled racer to draw in a dust-cart." [19])

C. antwortete ihr darauf: „So you laugh at my venerated Goethe and my Herzenskind poor little wood-eating Mignon. . . Seriously you are right about this Book, it is worth next to nothing as a Novel; except Mignon who will touch yet perhaps, there is no person in it one has any care about. But for its wisdom, its eloquence, its wit, and even for its folly and its dullness; it interests me much; far more the second time than it did the first. I have not got as many ideas from any book for six years."[20])

Im Mai 1824 erschien die Uebersetzung: „Wilhelm Meister's Apprenticeship." C. strich den Lohn „in hard notes of the Bank of England" ein. Im Dezember 1824 traf „like a message from Fairy-Land" der erste Brief Goethes in Schottland ein. G. sprach ihm seinen herzlichsten Dank aus für die innige Teilnahme an

---

[18]) Lov. Lett. I. p. 281.
[19]) Lov. Lett. I. p. 351.
[20]) Lov. Litt. I. p. 357.

seinen literarischen Arbeiten und Schicksalen seines Lebens. C. wollte dem „venerable sage" mit seiner Schillerbiographie antworten. Diese wurde aber erst 2 Jahre später zusammen mit „German Romance", in deren letztem Bande „Wilhelm Meisters Wanderjahre", „Wilhelm Meister's Travels or the Renunciants. A Novel" übersetzt waren, nach Weimar gesandt.

In Goethes Wanderjahren finden wir folgende Gedanken als Leitmotive vor: „Die Pflicht „gesteigerter Mühseligkeit" und wahren Führertums für den von Natur oder Gesellschaft Bevorzugten, den Weisen, Mächtigen, Besitzenden, auf der anderen Seite die Pficht der Ehrfurcht als Grundlage von Religion und Erziehung — eine Pflicht, die bei dem zur Reife gelangten zur Ehrfurcht des Menschen vor sich selber und seiner Menschenwürde werden soll. Auf Niemand haben diese Gedanken stärker gewirkt, Niemand hat sie selbständiger umgeprägt, leidenschaftlicher und wirksamer verfochten als der Vorkämpfer deutscher Literatur und deutschen Gedankens in England, als Thomas Carlyle."[21])

Dieser schrieb am 17. 1. 1828 an G.: „In the **„Wanderjahre",** so choice a piece of composition does it seem to me, I confess I see not well what improvements are to be made: so beautiful, so soft, and gracefully expressive an embodiment of all that is finest in the Philosophy of Art and Life, has almost assumed the aspect of perfection in my thoughts; Every word has meaning to me, there are sentences which I could write in letters of gold. Enlargement, indeed, I could desire without limit: and yet the work, as it stands, has the singular character of a completed fragment, so lightly yet so cunningly is it joined together, and then the concluding chapter, with its **Bleibe nicht am Boden haften,** as it were, scatters us all into infinite space; and leaves the work lying like some fair landscape of an unknown wondrous region, bounded on this side with bright clouds, or melting on that into the vacant azure. May I ask if there is any hope that

[21]) J. Schubert: Die philosoph. Grundgedanken in G.s W. M. p. 80.

these clouds will roll away, and show us the undiscovered country that lies beneath them?"[22])

Die Wanderjahre fesselten Carlyle auch insofern, als dieses Werk die Darstellung einer Zeit war, in der er noch lebte. Er bezeichnet es daher als „an allegory not of the Seventeenth century, but of the Nineteenth; a picture full of expressiveness, of what men are striving for, and ought to strive for, in these actual days".[23])

Auch in der Vorrede zu seiner W. M.-Uebersetzung macht C. interessante Bemerkungen über die Vorzüge und Schwächen des Werkes. Er sagt u. a., daß dem, der bloße Unterhaltung sucht, „Wilhelm Meister will appear beyond endurance weary, flat, stale, and unprofitable . . . of romance interest there is next to none in Meister; the characters are samples to judge of, rather than persons to love or hate; the incidents are contrived for other objects than moving or affrighting us; the hero is a milksop, whom, with all his gifts, it takes an effort to avoid despising. For the friends of the sublime, then, for those who cannot do without heroical sentiments, and moving accidents by flood and field, there is nothing here that can be of any service."

Besondere Schönheiten des Romans sind nach C s Meinung folgende: „The philosophical discussions it contains; its keen glances into life and art; the minute and skilful delineation of men; the lively genuine exhibition of the scenes they move in; the occasional touches of eloquence and tenderness, and even of poetry; the very essence of poetry; the quantity of thought and knowledge embodied in a style so rich in general felicities."

Eine ausführliche Analyse von G.s W. M.s Lehr- und Wanderjahren gibt uns C. in seinen Misc. Essays Bd. I p. 201-218. Er erläutert dort besonders den Gegensatz zwischen Werther und W. M.: „A wide and everyway most important interval divides Werther, with its sceptical philosophy and hypochondriacal crotchets", from Goethe's next novel, Wilhelm Meister's Apprendice-

[22]) Briefw. p. 66/67.

[23]) Misc. Ess. I. p. 209.

ship . . the problem which had been stated in Werther with despair of its solution, is here solved. The lofty enthusiasm, which, wandering wildly over the universe, found no resting place, has here reached its appointed home; and lives in harmony with what long appeared to threaten it with annihilation. Anarchy has now become Peace! the once gloomy and perturbed spirit is now serene, cheerfully vigorous, and rich in good fruits. Neither, which is most important of all, has this Peace been attained by a surrender to Necessity, or any compact with Delusion etc. . Here the ardent high-aspiring youth has grown into the calmest man, yet with increase and not loss of ardour, and with aspirations higher as well as clearer. For he has conquered his unbelief; the Ideal has been built on the Actual; no longer floats vaguely in darkness and regions of dreams, but rests in light, on the firm ground of human interest and business, as in its true scene, on its true basis."[24])

„Der Goethesche Ausdruck „Lehr- und Wanderjahre" wurde bei Carlyle zu einer feststehenden Bezeichnung für die Abschnitte des menschlichen Lebens überhaupt."[25])

b.) Die Einwirkung von Goethes „Wilhelm Meister" auf Carlyles Schriften.

Wotton Reinfred.

W. M., für den C. eine solche Bewunderung an den Tag legte, konnte nicht ohne Einfluß auf sein weiteres Schaffen bleiben. Vom Jahre 1824 an läßt sich der Einfluß von Goethes Roman auf C. in zahlreichen Spuren bis in sein Greisenalter hinein verfolgen. Ende Januar 1827 begann er nach dem Vorbild von G.s „Wilhelm Meisters Lehrjahren" einen Bildungsroman „Wotton Reinfred" zu schreiben. Leider blieb diese Arbeit ein Fragment. Wotton Reinfred, der Held des Romans, soll durch Reisen in Begleitung seines Freundes Bernard vom Denken zum Handeln erzogen wer-

[24]) Misc. Ess. I. p. 201/202.
[25]) Kraeger: Carlyles deutsche Studien etc. p. 219 Anm.

den. In der Anlage und in der Erfindung, selbst in den Oertlichkeiten verrät sich das Vorbild, wie Kraeger in seinem Aufsatz[26]) dargelegt hat.

Sartor Resartus.

Im Jahre 1830/31 entstand C.s Roman „Sartor Resartus", der unter Benutzung der Romanidee des Wotton Reinfred und durch Uebernahme seiner Hauptzüge zu einem philosophischen Roman ausgebaut ist. S. R. ist unter Goethes bestimmendem Einfluß entstanden. Form und Komposition verraten zwar die Einwirkung Jean Pauls. Aber die Idee der Entwicklung, viele Ausdrücke und Gedanken weisen auf Goethes W. M. Wie G.s W. M. viel Autobiographisches enthält, so kann man den S. R. fast ausschließlich als Autobiographie seines Verfessers bezeichnen, wie Lorenz in seiner Dissertation bewiesen hat[27]) C. teilt seinen Roman in drei Bücher ein. Im ersten Buche wird die Kleiderphilosophie aufs lebhafteste hin und her erörtert. Endlich kommt das langersehnte biographische Material über den Verfasser, dessen Lebensgeschichte uns im zweiten Buche vorgeführt wird. Dieses Buch ist für unsere Untersuchung von größerer Bedeutung. Es zeigt nämlich die innere Entwicklung des Helden, Diogenes Teufelsdröckh. Carlyle nimmt auch hier den Ausprucb G.s, daß des Menschen Studium der Mensch sei, wieder auf:

„The great Minister von Goethe has penetratingly remarked: „Man is properly the only object that interests man."[28]) (Vergl. W. M. L. II. 4: „Der Mensch ist dem Menschen das Interessanteste und sollte ihn vielleicht ganz allein interessieren.") Der Inhalt des zweiten Buches ist kurz folgender:

Diogenes, der Held des Romans, bekommt von seinen Pflegeeltern eine dürftige, aber strenge Erziehung. Er wird zu einem frommen und ehrfürchtigen Menschen erzogen. Nach einer glücklichen Kindheit und weniger glücklichen Knabenzeit bezieht er die Universität, um Jurisprudenz zu studieren. Hier an der

---

[26]) Kraeger: Carlyles deutsche Studien etc.
[27]) Lorenz, Diogenes Teufelsdröckh und Thomas Carlyle.
[28]) S. R. I. 11

Quelle der Wissenschaft will er die reine Wahrheit finden, muß aber bittere Enttäuschungen erleben. Er besteht sein juristisches Examen und wird Auscultator. Da ihm aber seine neue Stellung nicht zusagt, gibt er seinen Beruf auf, um sich eine ihn mehr befriedigende Tätigkeit zu suchen. Er eilt in die Welt, erlebt Entbehrungen und Enttäuschungen aller Art und findet kein Ziel und keine Ruhe. Er macht die Bekanntschaft der gräflichen Familie Zähdarm, die aber ohne wirkliche Bedeutung für ihn bleibt. Bald darauf verliebt sich unser Held in ein junges Mädchen, Blumine geheißen. Mit ihr verlebt er glückliche Stunden. Da aber der arme Diogenes ihr keine aussichtsvolle Zukunft bieten kann, zerreißt Blumine die Liebesbande. Mit dieser Liebesgeschichte enden wohl die Lehrjahre unseres Helden, der nun in die Wanderjahre eintritt. Von innerer Unruhe getrieben, macht er sich auf, den Erdball zu durchstreifen. Am Busen der Mutter Natur will er Heilung suchen, doch er findet sie nicht. Von neuem treibt ihn eine namenlose Unruhe vorwärts. Er durchwandert alle Teile der Welt und alle Gesellschaftsklassen. In dieser Periode der Unstetigkeit setzen auch seine inneren Kämpfe ein. Zweifel und Unglaube bemächtigen sich seiner. Er verliert die idealistische Anschauung seiner Kindheit und gerät in den Bann der materialistischen Lebensauffassung. Dieses Neinsagen zu allen hohen Dingen bringt ihn fast zur Verzweiflung. Trotz aller Qualen glüht in ihm immer noch die Liebe zur Wahrheit. Er findet deshalb Mittel und Wege zur Ueberwindung seiner drückenden Zweifel. Mit der positiven Lebens- und Weltanschauung vermag er die Rätsel des Lebens zu lösen. Seine Wanderjahre sind beendet. Wie Wilhelm Meister findet er in freier Tätigkeit Ruhe und inneren Frieden.

Wie schon angedeutet, enthält der S. R. viele Ausdrücke und Gedanken aus dem W. M. Ich will nun diese in der Weise zusammenstellen, wie sie am besten zusammengehören und die diesbezüglichen Stellen aus dem W. M. wörtlich danebenstellen.

Bei den weisen Männern der pädagogischen Provinz, die im W. M. den Knaben Felix erziehen, war auch Carlyle in die

Schule gegangen. Er lernte dort die Ehrfurcht kennen. Auch er wollte zur Gemeinschaft der Heiligen, d. h. der im höchsten Grade Guten und Weisen gehören. Somit wird uns die Bedeutung folgender Sätze klar:

„The highest whom I knew on Earth I here saw bowed down, with awe unspeakable, before a Higher in Heaven: such things, especially in infancy, reach inwards to the very core of your being; mysteriously does a Holy of Holies build itself into visibility in the mysterious deeps; and Reverence, the divinest in man, springs forth undying from its mean envelopment of Fear."[29])

„Nevertheless, believe not that man has lost his faculty of Reverence; that if it slumber in him, it has gone dead . . . only in reverently bowing down before the Higher does he feel himself exalted. Or what if the character of our so troublous Era lay even in this: that man had forever cast away Fear, which is the lower; but not yet risen into perennial Reverence, which is the higher and highest."[30])

„It is thus that the heroic heart, the seeing eye of the first times, still feels and sees in us of the latest; that the Wise Man stands ever encompassed; and spiritually embraced, by a cloud of witnesses and brothers; and there is a living literal „Communion of Saints", wide as the world itself and as the History of the world."[31])

„Spake we not of a „Communion of Saints", unseen, yet not unreal, accompanying and brother-like embracing thee, so thou be worthy."[32])

Vgl. W. M. W. II. 1: „Wohlgeborne, gesunde Kinder," versetzten Jene, „bringen Viel mit; Die Natur hat Jedem Alles gegeben, was er für Zeit und Dauer nötig hätte; Dieses zu entwickeln, ist unsere Pflicht; öfters entwickelt sichs besser von selbst. Aber eins bringt niemand mit auf die Welt, und doch ist

[29]) S. R. II. 2.
[30]) S. R. III. 7.
[31]) S. R. III. 7.
[32]) S. R. III. 7.

es Das, worauf Alles ankommt, damit der Mensch nach allen Seiten zu ein Mensch sei. Könnt ihr es selbst finden, so sprecht es aus." Wilhelm bedachte sich eine kurze Zeit und schüttelte sodann den Kopf.

Jene nach einem anständigen Zaudern riefen: „Ehrfurcht!" Wilhelm stutzte. „Ehrfurcht!" hieß es wiederholt. „Allen fehlt sie, vielleicht Euch selbst.

Dreierlei Geberde habt Ihr gesehen, und wir überliefern eine dreifache Ehrfurcht, die, wenn sie zusammenfließt und ein Ganzes bildet, erst ihre höchste Kraft und Wirkung erreicht . . . Erlauben Sie mir demohngeachtet, fuhr Wilhelm fort, ein Einziges einzuwenden: Hat man nicht von jeher die Furcht roher Völker vor mächtigen Naturerscheinungen, und sonst unerklärlichen, ahndungsvollen Ereignissen, für den Keim gehalten, woraus ein höheres Gefühl, eine reinere Gesinnung sich stufenweise entwickeln sollte?" Hierauf erwiderten Jene: „Der Natur ist Furcht wohl gemäß, Ehrfurcht aber nicht; man fürchtet ein bekanntes oder unbekanntes mächtiges Wesen, der Starke sucht es zu bekämpfen, der Schwache zu vermeiden. Beide wünschen, es los zu werden und fühlen sich glücklich, wenn sie es auf kurze Zeit beseitigt haben, wenn ihre Natur sich zur Freiheit und Unabhängigkeit einigermaßen wieder herstellte. Der natürliche Mensch wiederholt diese Operation millionen Mal in seinem Leben, von der Furcht strebt er zur Freiheit, aus der Freiheit wird er in die Furcht getrieben und kommt um Nichts weiter. Sich zu fürchten, ist leicht, aber beschwerlich; Ehrfurcht zu hegen, ist schwer, aber bequem. Ungern entschließt sich der Mensch zur Ehrfurcht, oder vielmehr entschließt sich nie dazu; es ist ein höherer Sinn, der seiner Natur gegeben werden muß, und der sich nur bei besonders Begünstigten aus sich selbst entwickelt, die man auch deswegen von jeher für Heilige, für Götter gehalten. Hier liegt die Würde, hier das Geschäft aller echten Religionen, deren es auch nur dreie gibt nach den Objekten, gegen welche sie ihre Andacht wenden."

Dann werden die drei Religionen erklärt, die sich auf die dreifache Ehrfurcht gründen.

„Zu welcher von diesen Religionen bekennt Ihr Euch denn insbesondere?" sagte Wilhelm. „Zu allen dreien," erwiderten Jene: „denn sie zusammen bringen eigentlich die wahre Religion hervor; aus diesen drei Ehrfurchten entspringt die oberste Ehrfurcht, die Ehrfurcht vor sich selbst, und jene entwickeln sich abermals aus dieser, so daß der Mensch zum Höchsten gelangt, was er zu erreichen fähig ist, daß er sich selbst für das Beste halten darf, was Gott und Natur hervorgebracht haben, ja, daß er auf dieser Höhe verweilen kann, ohne durch Dünkel und Selbstheit wieder ins Gemeine gezogen zu werden."

„Ein solches Bekenntnis, auf diese Weise entwickelt, befremdet mich nicht," versetzte Wilhelm, „es kommt mit Allem überein, was man im Leben hie und da vernimmt, nur daß Euch dasjenige vereinigt, was Andere trennt." Hierauf versetzten Jene: „Schon wird dies Bekenntnis von einem großen Teil der Welt ausgesprochen, doch unbewußt."

„Wie denn und wo?" fragte Wilhelm. „Im Credo!" riefen Jene laut: „Denn der erste Artikel ist ethnisch und gehört allen Völkern. Der zweite christlich für die mit Leiden Kämpfenden und in Leiden Verherrlichten; der dritte zuletzt lehrt eine begeisterte Gemeinschaft der Heiligen, welches heißt: der im höchsten Grad Guten und Weisen. Sollten daher die drei göttlichen Personen, in deren Gleichnis und Namen solche Ueberzeugungen und Verheißungen ausgesprochen sind, nicht billigermaßen für die höchste Einheit gelten?"

Carlyle wird an der Hand des deutschen Dichters aus dem **„everlasting No"**, durch das **„centre of indifference"** zum **„everlasting Yea"** eines positiven Glaubens geführt. Durch Leiden und Sünden aller Art in das Heiligtum des Schmerzes eingeweiht, weiß er nun die göttliche Tiefe des Leidens zu ergründen: „Thus was I standing in the porch of that „Sanctuary of Sorrow"; by strange steep ways had I too been guided thither; and ere long its sacred gates would open and the „Divine Depth of Sorrow" lie disclosed to me."[33])

[33]) S. R. II. 9.

„To the „Worship of Sorrow" ascribe what origin and genesis thou pleasest, has not that worship originated, and been generated; is it not here? Feel it in thy heart, and then say whether it is of God! This is Belief; all else is Opinion — for which latter whose will, let him worry and be worried."[34])

Vgl. W. M. W. II. 2: „Jene letzte Religion, die aus der Ehrfurcht vor Dem, was unter uns ist, entspringt, jene Verehrung des Widerwärtigen, Verhaßten, Flichenswerten, geben wir einem Jeden nur ausstattungsweise in die Welt mit, damit er wisse, wo er Dergleichen zu finden hat, wenn ein solches Bedürfnis in ihm sich regen sollte Ich lade Euch ein, nach Verlauf eines Jahres wiederzukehren, unser allgemeines Fest zu besuchen und zu sehen, wie weit Euer Sohn vorwärts gekommen; alsdann sollt auch Ihr in das Heiligtum des Schmerzes eingeweiht werden."

„Erlaubt mir eine Frage," versetzte Wilhelm: „Habt Ihr denn auch, so wie Ihr das Leben dieses göttlichen Mannes als Lehr- und Musterbild aufstellt, sein Leiden, seinen Tod gleichfalls als ein Vorbild erhabener Duldung herausgehoben?" „Auf alle Fälle," sagte der Aelteste. „Hieraus machen wir kein Geheimnis; aber wir ziehen einen Schleier über diese Leiden, eben weil wir sie so hoch verehren. Wir halten es für eine verdammungswürdige Frechheit, jenes Martergerüst und den daran leidenden Heiligen dem Anblick der Sonne auszusetzen, die ihr Angesicht verbarg, als eine ruchlose Welt ihr dies Schauspiel aufdrang, mit diesen tiefen Geheimnissen, in welchen die göttliche Tiefe des Leidens verborgen liegt, zu spielen, zu tändeln, zu verzieren und nicht eher zu ruhen, bis das Würdigste gemein und abgeschmackt erscheint."

Carlyles Herz schlug für Höheres als für die Güter dieser Welt. Daher verwirft er das Hasten und Jagen der Menschen nach dem Glück: „Will the whole Finance Ministers and Upholsterers and Confectioners of modern Europe undertake, in joint-stock company to make one Shoeblack Happy? They cannot accomplish it, above an hour or two; . . . I asked myself:

[34]) S. R. II. 9.

What is this that, ever since earliest years, thou hast been fretting and fuming, and lamenting and selftormenting on account of? Say it in word: it is not because thou art not Happy? Because the Thou (sweet gentleman) is not sufficiently honoured, nourished, soft-bedded, and lovingly cared-for? Foolish soul! What Act of Legislature was there that thou shouldst be Happy? A little while ago thou hadst no right to be at all. What if thou wert born and predestined not to be Happy, but to be Unhappy! Art thou nothing other than Vulture, then, that fliest through the Universe seeking dolefully because carrion enough is not given thee? Close thy Byron; open thy Goethe."[35])

Vgl. W. M. L. VIII. 5: „Nicht allen Menschen ist es eigentlich um ihre Bildung zu tun, viele wünschen nur so ein Haus-Mittel zum Wohlbefinden, Rezepte zum Reichtum und zu jeder Art von Glückseligkeit; alle diese, die nicht auf ihre Füße gestellt sein wollten, wurden mit Mystifikationen und anderem Hokuspokus teils aufgehalten, teils beiseite gebracht."

„Wie wichtig diese Stelle für Carlyle wurde, darüber findet sich eine interessante Notiz aus dem Jahr 1838: „Eins frappierte mich ganz besonders in Goethe. Er hatte in seinem Wilhelm Meister eine Gesellschaft talentvoller Leute beschrieben, die sich gebildet hatte, um Vorschläge zu empfangen und Rat zu erteilen. Der Mann, der Meisters Leitung übernommen hat, erzählt ihm, daß täglich eine Anzahl Anfragen an die Gesellschaft gerichtet würden, die man in verschiedener Weise beantwortete; daß aber ganz besonders viele nach einem Rezept zum glücklichen Leben fragten: Das Alles sagte er, würde beiseite gelegt und garnicht beantwortet. Als ich dies zuerst las, (fährt C. fort), wunderte ich mich nicht wenig. Was, sagte ich zu mir selbst, war es nicht gerade ein Rezept fürs Glück, das ich mein ganzes Leben lang suchte, und bin ich nicht gerade deshalb, weil ich darin erfolglos blieb, so elend und unzufrieden? Für eine bloße Parodie konnte ich diese Stelle bei Goethes Aufrichtigkeit nicht halten:

[35]) S. R. II. 9.

Endlich, nachdem ich dieselbe eine lange Zeit überdacht hatte, fand ich, daß sie eine große Wahrheit enthielt. Kein Mensch hat ein Recht, ein Rezept für Glück zu verlangen, er kann ohne Glück fertig werden; es gibt etwas Besseres als das. Alle Menschen, die Grosses geleistet haben, — Priester, Propheten und Weise, — hatten in sich einen höheren Leitstern als die Liebe zum Glück, nämlich geistige Klarheit und Vollkommenheit . . . Liebe zum Glück ist im besten Falle bloß eine Art Hunger, ein ungeregeltes Begehren im Menschen, weil ihm nicht genug von den Süßigkeiten dieser Welt zuteil geworden ist. Wenn man mich fragte, was denn dieses höhere Etwas sei, so kann ich nicht sofort antworten, aus Furcht mißverstanden zu werden. Es gibt keinen Namen, den ich diesem Etwas beilegen, und der nicht in Frage gezogen werden könnte. Es gibt keinen Namen dafür; doch wehe dem Herzen, das es nicht fühlt: in einem solchen Herzen ist keine Kraft. Einst nannte man dieses Höhere das Kreuz Christi: sicherlich kein Glück."[36])

Statt des alten delphischen Tempelwortes stellt Carlyle das Gebot auf: „Hence, too, the folly of that impossible Precept Know thyself; till it be translated into this partially possible one, Know what thou canst work at."[37])

Vgl. W. M. W. II. 12: „Wie kann man sich selbst kennen lernen? Durch Betrachten niemals, wohl aber durch Handeln. Versuche deine Pflicht zu tun und du weißt gleich, was an dir ist. Was aber ist deine Pflicht? Die Forderung des Tages."

Vgl. noch dazu W. M. W. III. 13: „Glücklicherweise sind alle diese und noch hundert andere wundersame Fragen durch Euren unaufhaltsam tätigen Lebensgang beantwortet. Fahrt fort in unmittelbarer Beachtung der Pflicht des Tages und prüft dabei die Reinheit Eures Herzens und die Sicherheit Eures Geistes."

Diese Lebensweisheit Goethes nahm sich Carlyle sehr zu Herzen. Er ließ alle Zweifel fahren und widmete sich fortan ganz den Pflichten, die das Leben jeden Tag von ihm forderte. Daher

[36]) v. Schulze-Gaevernitz: C.s Welt- und Gesellschaftsanschauung p. 17/18.
[37]) S. R. p. 113 II. 7.

hebt er Goethes Gedanken, die ihn von einer seelischen Krankheit geheilt hatten, immer wieder ausführlich hervor: „Most true is it, as a wise man teaches us, that „Doubt of any sort cannot be removed except by Action", on which ground, too, let him who gropes painfully in darkness or uncertain light, and prays vehemently that the dawn may ripen into day, lay this other precept well to heart, which to me was of invaluable service: „Do the Duty which lies nearest thee", which thou knowest to be a Duty! Thy second Duty will already have become clearer.

May we not say, however, that the hour of Spiritual Enfranchisement is even this: When your Ideal World, wherein the whole man has been dimly struggling and inexpressibliy languishing to work, becomes revealed, and thrown open; and you discover, with amazement enough, "like the Lothario in W. M., that your America is here or nowhere?" The situation that has not its Duty, its Ideal, was never yet occupied by man. Yes, here, in this poor, miserable, hampered, despicable Actual, wherein thou even now standest, here or nowhere is thy Ideal."[38])

Vgl. W. M. L. V. 16: Wilhelm und der Geistliche unterhalten sich über den wahnsinnigen Harfner, den letzterer zu heilen sucht . . . „Als Geistlicher suche ich ihm über seine wunderbaren Sprupel nur wenig zu sagen, aber ein tätiges Leben führt so viele Ereignisse herbei, daß er bald fühlen muß, daß jede Art von Zweifel nur durch Wirksamkeit gehoben werden kann."

Vgl. W. M. L. VII. 1: Der Abbé zu Wilhelm: „Alles, was uns begegnet, läßt Spuren zurück, alles trägt unmerklich zu unserer Bildung bei; doch es ist gefährlich, sich davon Rechenschaft geben zu wollen. Wir werden dabei entweder stolz und lässig, oder niedergeschlagen und kleinmütig, und eins ist für die Folge so hinderlich als das andere. Das Sicherste bleibt immer, nur das Nächste zu tun, was vor uns liegt."

Vgl. noch dazu W. M. L. VII. 3: Lothario zu Jarno: „Das ist ein Hauptfehler gebildeter Menschen, daß sie alles an eine Idee,

---

[38]) S. R. II. 9.

wenig oder nichts an einen Gegenstand wenden mögen. Wozu habe ich Schulden gemacht? Warum habe ich mich mit meinem Oheim entzweit, meine Geschwister solange sich selbst überlassen, als um einer Idee willen? In Amerika glaubte ich zu wirken, über dem Meere glaubte ich nützlich und notwendig zu sein; war eine Handlung nicht mit tausend Gefahren umgeben, so schien sie mir nicht bedeutend, nicht würdig. Wie anders sehe ich jetzt die Dinge, und wie ist mir das Nächste so wert, so teuer geworden.

Ich erinnere mich wohl des Briefes, versetzte Jarno, den ich noch über das Meer erhielt. Sie schrieben mir: Ich werde zurückkehren und in meinem Hause, in meinem Baumgarten, mitten unter den Meinigen sagen: Hier, oder nirgend ist Amerika!"

Ueber die hohe Bedeutung des Dichterberufes sagt Carlyle: „What too are Poets and moral Teachers, but a species of Metaphorical Tailors, Touching which high Guild the greatest Guild-brother has triumphantly asked us: Nay if thou wilt have it, who but the Poet first made Gods for men; brought them down to us; and raised us up to them."[39])

Vgl. W. M. L. II. 2: . . . und so ist der Dichter zugleich Lehrer, Wahrsager, Freund der Götter und der Menschen . . . ja, wer hat, wenn Du willst, Götter gebildet, uns zu ihnen erhoben, sie zu uns hernieder gebracht, als der Dichter?

Wir sind uns also klar darüber geworden, daß C. im S. R. dem W. M. nachbildend gefolgt ist. Die Handlung des Romans und der Charakter des Helden sind zwar anders; aber die Idee der inneren Entwicklung fusst auf Goethe. Wie dieser im W. M. sich über fast alle leitenden Gesichtspunkte im Leben, in der Kunst und Literatur ausspricht, so versucht auch C. im S. R. Fragen über Religion, Politik, Literatur und soziale Verhältnisse zu behandeln. Von einer Weite und Breite Goethescher Lebenserfahrung ist aber in C.s Roman nichts zu spüren. Es fehlte ihm eben die Gestaltungsgabe eines Goethe, um ein Werk wie den W. M. zu schaffen.

[39]) S. R. III. 11.

On Heroes and Hero-Worship.

Wenn auch C. nach dem S. R. keinen Roman mehr geschaffen hat, so finden sich doch in seinen späteren Werken immer wieder Spuren aus dem W. M. Im Jahre 1841 erschienen seine Vorlesungen über Helden und Heldenverehrung. Sie stellen letzten Endes nichts anderes dar als eine Zusammenfassung der Gedanken, die sich im dritten Buch des S. R. finden. Helden sind nach C.s Meinung eben nichts anderes als symbolisierende Verkörperungen der Gottheit, heißt es doch im S. R.: „Meanwhile, observe with joy, so cunningly has Nature ordered it, that whatsoever man ought to obey, he cannot but obey. Before no faintest revelation of Godlike did he ever stand irreverent; least of all, when the Godlike showed itself revealed in his fellow-man. Thus is there a true religious Loyalty forever rooted in his heart; nay in all ages, even in ours, it manifests itself as a more or less orthodox Hero-worship. In which fact, that Hero-worship exists, has existed, and will forever exist, universally among Mankind, mayest thou discern the corner-stone of living-rock; whereon all Polities from the remotest time may stand secure.“[40])

In den einzelnen Kapiteln seines Werkes On Heroes and Hero-Worship kehrt C. mit immer neuer Begeisterung zu G.s Paedagogischer Provinz in den Wanderjahren zurück.

Im I. Kapitel, „The Hero as Divinity“, heißt es: „For the wohle Past, as I keep repeating, is the possession of the Present. the Past had always something true, and is a precious possession. In a different time, in a different place, it is always some other side of our common Human Nature that has been developing itself. The Actual True is the sum of all these; not any one of them by itself constitutes what of Human Nature is hitherto developed. Better to know them all than misknow them. „To which of these Three Religions do you specially adhere? inquires Meister of his Teacher. „To all the Three!“ answers the other:

[40]) S R. III. 7.

„To all the Three; for they by their union first constitute the True Religion!“[41])

Im zweiten Kapitel, „The Hero as Prophet“, führt Carlyle wiederum eine Stelle aus Goethes W. M. an: „In reference to this of the sensual Paradise and Mahomet's sensuality, the sorest chapter of all for us, there were many things to be said; which it is not convenient to enter upon here. Two remarks only I shall make, and therewith leave it to your candour. The first is furnished me by Goethe; it is a casual hint of his which seems well worth taking note of. In one of his Delineations, in Meister's Travels it is, the hero comes upon a Society of men with very strange ways, one of which was this: „We require“, says the Master, „that each of our people shall restrict himself in ohe direction“, shall go right against his desire in one matter and make himself do the thing he does not wish, „should we allow him the greater latitude on all other sides.“ There seems to me a great justness in this. Enjoying things which are pleasant; that is not the evil: it is the reducing of our moral self to slavery by them that is. Let a man assert withal that he is king over his habitudes; that he could and would shake them off, on cause shown: this is an excellent law.“[42])

Vgl. W. M. W. III. 6: „Wie denn Jeder, der unter uns leben will, sich von einer gewissen Seite bedingen muß, wenn ihm nach anderen Seiten hin die größere Freiheit gewährt ist.“

In dem Kapitel „The Hero as Poet“, wo Carlyle von Shakespeare spricht, zitiert er nochmals eine Stelle aus W. M. L.:

„Among modern men, one finds, in strictness, almost nothing of the same rank. Goethe alone, since the days of Shakespeare, reminds me of it. Of him too you say that he saw the object; you may say what he himself says of Shakespeare: His characters are like watches with dialplates of transparent crystal; they show you the hour like others, and the inward mechanism also is all visible.[43])

---

[41]) On Heroes etc. p. 33.
[42]) On Heroes etc. p. 61 f.
[43]) On Heroes etc. p. 87.

Hier erwähnt also C. neben Shakespeare auch Goethe, der im W. M. dem englischen Genius ein literarisches Denkmal gesetzt hat. Wir denken besonders an die Worte, die die starke Wirkung Shakespearescher Stücke auf Wilhelm Meister bezeugen: „Die köstlichen Stücke . . . scheinen das Werk eines himmlischen Genius zu sein, der sich den Menschen nähert, um sie mit sich selbst auf die gelindeste Weise bekannt zu machen. Es sind keine Gedichte! Man glaubt vor den aufgeschlagenen ungeheuren Büchern des Schicksals zu stehen, in dem der Sturmwind des bewegtesten Lebens saust und sie mit Gewalt rasch hin und wieder blättert . . . . Alle Vorgefühle, die ich jemals über Menschheit und ihre Schicksale gehabt, die mich von Jugend auf, mir selbst unbemerkt, begleiteten, finde ich in Shakespeares Stücken erfüllt und entwickelt. Es scheint, als wenn er uns alle Rätsel offenbarte, ohne daß man doch sagen kann: hier oder da ist das Wort der Auflösung. Seine Menschen scheinen natürliche Menschen zu sein, und sie sind es doch nicht. Diese geheimnisvollsten und zusammengesetztesten Geschöpfe der Natur handeln vor uns in seinen Stücken, als wenn sie Uhren wären, deren Zifferblatt und Gehäuse man von Kristall gebildet hätte; sie zeigen nach ihrer Bestimmung den Lauf der Stunden an, und man kann zugleich das Räder- und Federwerk erkennen, das sie treibt.“[44])

Einige Seiten weiter in dem Kapitel „The Hero as Poet“, erwähnt C. auch Goethes Hamlet-Studie: „We have no room to speak of Shakespeare's individual works: though perhaps there is much still waiting to be said on that head: Had we, for instance, all his plays reviewed as Hamlet, in Wilhelm Meister, is! A thing which might one day be done.“ Aus den letzten Worten geht hervor, daß Goethes berühmte Auslegung des Hamlet im W. M., bei der die äußere Handlung ganz in den Dienst der psychologischen Idee gestellt wird, ihren Eindruck auf C. nicht verfehlen konnte. Eine so tiefschürfende Studie des Hamlet, wie wir sie im W. M. finden, war man nicht einmal in England gewohnt. Mit C.s Wil-

[44]) W. M. L. III. 11.

[45]) On Heroes etc. p. 90.

helm-Meister-Uebersetzung wurde sie in England weiten Kreisen bekannt. An anderer Stelle sagt C. von ihr: „As an instance of a much higher kind, we might refer to Goethes criticism of Hamlet in his Wilhelm Meister. This truly is what may be called the peotry of criticism.“[46])

In dem folgenden Werke, „Latter-Day Pamphlets“, findet sich wieder der den Wanderjahren entnommene Ausdruck: „Die göttliche Tiefe des Leidens“. Mit ergreifenden Worten bewundert er den Mann der Schmerzen: „Jesus of Nazareth and the life he led, and the death he died, does it teach thee nothing? Through this, as through a miraculous window, the heaven of Martyr Heroism, the „divine depth of sorrow“, of noble Labour, and the unspeakable silent expanses of Eternity, first in man's history disclose themselves. The admiration of all nobleness, divine worship of godlike nobleness, how universal it is, in the history of man.“[47])

Goethe's Portrait.

Auf die höchste Weisheit Goethes „Gedenke zu leben“ macht C. am Schluß seines Aufsatzes „Goethe's Portrait“ seine englischen Leser aufmerksam: „Reader, to thee thyself, even now, he has one counsel to give, the secret of his whole poetic alchemy: Gedenke zu leben: Yes, think of living! Thy life, wert thou the „pitifulest of all the sons of earth“, is no idle dream, but a solemn reality. It is thy own; it is all thou hast to front eternity with. Work, then even as he has done, and does — „Like a Star, Unhasting, yet Unresting. — Sic valeas“.[48]) Vgl. W. M. L. VIII, 5: Natalie führt Wilhelm in den Saal der Vergangenheit, „in dem Kunst und Leben jede Erinnerung an Tod und Grab aufhoben. Der Türe gegenüber sah man auf einem prächtigen Sarkophage das Marmorbild eines würdigen Mannes, an ein Polster gelehnt. Er hielt eine Rolle vor sich und schien mit stiller Aufmerksam-

[46]) State of German Literature: Ess. I. p. 52.
[47]) Latter-Day Pamphlets p. 284.
[48]) Ess. II. p. 232.

keit darauf zu blicken. Sie war so gerichtet, daß man die Worte, die sie enthielt, bequem lesen konnte. Es stand darauf: gedenke zu leben."

Als C. im Jahre 1866 vor den Studenten in Edinburgh die Rektoratsrede hielt, gedachte er noch einmal der Lehren, die Goethe in den Wanderjahren erteilt. „Er erwähnte besonders die Stellen, in denen der Poet, als ein wahrer Vates, das Wesen der Religion entwickelt, die verschiedenen Ehrfurchten erklärt und die Herrlichkeit der christlichen Religion als das Höchste preist, von deren Gipfel die Meschheit nicht mehr auf die Dauer herabsinken kann."[49])

Wenn wir auf den zweiten Hauptpunkt unserer Arbeit einen Rückblick werfen, so können wir wohl behaupten, daß Goethes W. M. Carlyle am stärksten befruchtet hat. Leider hat auch der große Schotte den Geist und das Wesen unseres Olympiers nicht voll und ganz erkannt. „Goethe war zwar für ihn die Verkörperung des menschlichen Zweckes, ein christusartig vorbildlich leuchtender Lebenstypus, der große Verwirklicher des göttlichen Ich. Aber für seine künstlerische Seite, sein hellenisches Lebensideal der Allgemeinheit und Heiterkeit, seine innere Abgeklärtheit, die den Kampf der Naturen nicht im ewigen Leiden hinnahm, sondern durch Harmonie überwand, hat Carlyle kein Verständnis. Er bleibt durch und durch Puritaner, der die höchsten Werte in der Sittlichkeit geadelt sieht."[50])

Wenn auch Carlyle seinen Landsleuten nicht den ganzen Goethe erschlossen hat, so gebührt ihm doch das Verdienst, unserer Literatur auf englischem Boden eine Stätte liebevoller Beachtung geschaffen zu haben. Goethe selbst war von der hohen Mission seines englischen Freundes tief durchdrungen. Er kleidete daher das wahre Verhältnis Carlyles zur deutschen Literatur in die Worte: „An Carlyle ist es bewundernswürdig, daß er bei der Beurteilung unserer deutschen Schriftsteller besonders den geistigen und sittlichen Kern, als das eigentlich

[49]) Bernays Schriften I. p. 94.

[50]) Fehr: Englische Literatur des 19./20. Jahrhunderts. Handbuch der Literaturwissenschaft p. 155.

Wirksame, im Auge hat. Carlyle ist eine moralische Macht von großer Bedeutung. Es ist in ihm viel Zukunft vorhanden, und es ist gar nicht abzusehen, was er alles leisten und wirken wird."[51])

Edward Bulwer.

In der Vorrede zu der W. M.-Uebersetzung empfiehlt C. das Studium des Romans allen jenen, „who have penetrated to the limits of their own conceptions, and wrestled with thoughts and feelings too high for them, it will be pleasing and profitable to see the horizon of their certainties widened, or at least seperated with a firmer line from the impalpable obscure which surrounds it on every side".

Diese und andere Bemerkungen des Schotten über den W. M. fielen auf fruchtbaren Boden bei E. Bulwer, dessen Zustand derart war, daß er sich den Lehren des Romans nicht verschließen konnte. Wie weit sich der Einfluß des W. M. auf B. direkt erstreckt, ist von Goldhan in seiner Dissertation ausführlich festgestellt.[52]) Wir erfahren dort folgendes: „Der Begriff des metaphysischen Romans in der Gestalt, wie er bei B. nach 1830 erscheint, hat sich am W. M. gebildet. Für den „Disowned" und den „Pelham" muß der W. M. als Muster gedient haben; beide Romane sind aber von deutlichen direkt beweiskräftigen Spuren der Einwirkung so gut wie ganz frei. Godolphins Laufbahn und die Ernest Maltravers' sind eine Nachbildung W. M.s Lehrjahre. Ueberdies hat Goethes W. M. dazu beigetragen, daß B., der sich in so vielen Literaturgattungen versuchte, im psychologisch-ethischen Roman die Meisterschaft errang."

In der von Goldhan eingeschlagenen Richtung möchte ich noch einige Romane B.s untersuchen, die zwar nicht unter dem direkten Einfluß von Goethes W. M. entstanden sind, in denen aber anderseits die Grundidee aus dem deutschen Roman noch nachklingt. Der Gedanke der Erziehung durch Erfahrung ist

---

[51]) Eckermann, Gespräche mit Goethe (25. 7. 1827).

[52]) Goldhan, Ueber die Wirkung des Goetheschen Werthers und Wilhelm Meisters auf die Entwicklung Edward Bulwers.

etwa von 1830 an eine Lieblingsidee Bulwers. Goethe steht dabei meistens im Hintergrunde. Bulwer schreibt daher an seinen Freund Alexander Cockburn: „I cling not the less fondly to my old faith that experience is the only investment which never fails to repay us tenfold what it costs; and that we cannot find safer guides through the mazes of life we have still not only to traverse but to retrace, than the errors, the prejudices, the regrets, which at every interval we leave behind us on our way."[53])

Devereux.

Die Grundidee des W. M. kehrt auch in Bulwers Roman „Devereux" wieder. Er ist kein bloßer Unterhaltungs-, sondern ein philosophischer Roman. In dem Widmungsschreiben an John Auldjo heißt es: „The Disowned, and, Devereux, were both written in retirement — and in the midst of metaphysical studies and investigations, varied and miscellaneous enough, if not very deeply conned. At that time I was indeed engaged in preparing for the press a Philosophical Work, which I had afterwards the good sense to postpone to a riper age and a more sobered mind. But the effect of these studies is somewhat prejudicially visible in both the romances I have referred to; and the external and dramatic colourings which belong to fiction are too often forsaken for the inward and subtle analysis of motives, characters, and actions."

Aus diesen Worten läßt sich erkennen, daß Devereux unter den gleichen Voraussetzungen entstanden ist wie der Disowned, für den der W. M. als Muster gedient hat, und daß Bulwer in diesem Roman das Geistige bevorzugt. Das, was hinter den äußeren Handlungen des Menschen liegt, kurz das Psychologische, interessiert ihn mehr als das äußere Geschehen. Ueber den Inhalt äußert er sich folgendermaßen: „In Devereux, I wished to portray a man flourishing in the last century, with the train of mind and sentiment peculiar to the present; describing a life, and not its dramatic epitome, the historical characters introduced

[53]) The Life of Edward Bulwer by His Son. II. Bd. p. 259.

are not closely woven with the main plot, like those in the fictions of Sir Walter Scott but are rather, like the narrative romancies of an earlier school, designed to relieve the predominent interest, and give a greater air of truth and actuality to the supposed memoir. It is a fiction which deals less with the Picturesque than the Real."

Devereux soll also nicht wie die historischen Romane Scotts durch die Pracht der Schilderungen gefallen, sondern durch die Darstellung des wirklichen Lebens.

Betrachten wir zunächst die äußere Form des Romaas. Der Verfasser teilt ihn ein in Bücher und Kapitel. Lyrische Stellen unterbrechen die Prosa. Briefe werden eingeschoben. Gedanken in Form von Gesprächen werden vorgetragen. Philosophische und literarische Erörterungen finden statt. Diese Technik erinnert uns an die im W. M.

Der Inhalt des Romans sei mit wenigen Strichen gezeichnet: Der Dichter führt uns wieder in die Sphäre des Pelham, in die Charakterbilder der vornehmen Gesellschaft des 18. Jahrhunderts. Wie im W. M. sind die auftretenden Personen mehr erfundene Typen als aus dem Leben gegriffene Individuen. Morton Devereux, der Held des Romans, verlebt seine Jugend auf einem aristokratischen Landsitz. Er wird von dem Jesuiten Abbé Montreuil erzogen. Ein „grain of poetry" steckt in ihm; so heißt es ausdrücklich: „I often think that I bear within me the desire and the sentiment of poetry, though I enjoy not its faculty of expression."[54])

Ziemlich jung kommt er nach London, wo er das bunte Leben der damaligen Zeit kennen lernt. Er pflegt ein Liebesverhältnis zur Spanierin Isora, das aber einen tragischen Ausgang nimmt. Devereux begleitet nun Bolingbroke nach Paris, erlebt dort Liebesabenteuer aller Art, wird nach Rußland verbannt, wo er zu Ansehen gelangt. Aber bald darauf nimmt er Abschied von Petersburg, um sich auf Reisen durch den Orient und Europa zu begeben. In Italien zieht er sich in die Einsamkeit zurück

[54]) Devereux, p. 77.

und studiert die verschiedenen philosophischen Systeme. Hierdurch wird sein Gemüt geklärt und gereift. Er entdeckt den Mörder Isoras in seinem Lieblingsbruder Aubrey, der ihn sehr getäuscht hat. Morton verzeiht ihm seine Schuld."[55])

Devereux's Begebenheiten und Schicksale sind somit denen W. M.s nicht ähnlich, aber die leitende Idee der Erziehung durch Erfahrung ist aus Goethes Roman entlehnt. Es heißt nämlich in dem Roman: „And the experience which seemed at first so bitterly to betray us becomes our most real benefactor, and ultimately leads us to content."[56]) Dieser Gedanke wird am Schluß des Romans nochmals aufgenommen: „If love exists for me no more, I know well that the memory of that which has been is to me far more than a living love is to others; and perhaps there is no passion so full of tender, of soft, and of hallowing associations, as the love which is stamped by death. If I have borne much, and my spirit has worked out its earthly end in travail and in tears, yet I would not forego the lessons which my life has bequeathed me, even though they be deeply blended with sadness and regret. No! were I asked what best dignifies the present, and consecrates the past; what enables us alone to draw a just moral from the tale of life; what sheds the purest light upon our reason; what gives the firmest strength to our religion; and, whether our remaining years pss in seclusion or in action, is best fitted to soften the heart to man, and to elevate the soul to God, I would answer, with Lassus, it is Experience!"

Night and Morning.

Dieselbe Grundidee wie im Devereux zeigt sich in dem Roman „Night and Morning". In ihm finden wir nämlich folgende Stelle: „But perhaps as Goethe has somewhere said, Experience after all is the best Teacher."

---

[55]) J. Schmidt: Bilder aus dem geistigen Leben unserer Zeit. I. Bd. p. 291--93

[56]) Devereux, II. 7.

Auch hier handelt es sich um die Entwicklung eines jungen Mannes. Der Held, Philip Morton, kommt auf Reisen nach Italien und Paris, sammelt viele Erfahrungen über Welt und Leben und gerät in schlechte Gesellschaft; aber er gibt sich nicht einem wüsten Leben hin. Er bleibt ein strebsamer Mann, der nach mancherlei Erlebnissen und Enttäuschungen zu der Erkenntnis seiner Irrtümer gelangt und zum Handeln gereift ist.

Kenelm Chillingly.

Gestalten und Situationen in diesem Roman erinnern an frühere Werke Bulwers. Er besaß nämlich nicht mehr die schöpferische Kraft, ein vollendetes Punstwerk zu schaffen. Daß Kenelm Chillingly dem W. M. in der Anlage entspricht, erhellt daraus, daß er wie dieser ein Entwicklungsroman ist. Kenelm, der Held des Romans, ist der Sohn eines reichen Grundbesitzers. Mit jungen Jahren kommt er auf die Universität in Cambridge, wo er sich eifrig mit metaphysischen Studien beschäftigt. Um Welt und Leben kennen zu lernen, entzieht er sich wie W. M. zeitig dem Willen seines Vaters, der ihn für den Eintritt ins wirkliche Leben vorbereiten will. Er begibt sich deshalb als „foot-traveller" auf Reisen (vgl. W. M. L. V. 2 . . . „denn die beste Bildung findet ein gescheiter Mensch auf Reisen"). Er ist bestrebt, die Wahrheit zu finden und den Kampf gegen alles Falsche aufzunehmen. Er vergleicht das Leben mit der Bühne: „If the world be a stage and all the men and women in it merely players, am I to be the solitary spectator, with no part in the drama, and no interest in the vicissitudes of its plot"?[57])

Dasselbe Bild kehrt an anderer Stelle wieder: „In this quiet village it is true that I might find examples enough to prove that man is not meant to meditate upon life, but to take active part in it, and in that action to find his uses. But I doubt if I should have profited by such examples; if I should not have looked on

[57]) Kenelm Chillingly, II. 16.

this small stage of the world as I have looked on the large one, with the indifferent eyes of a spectator on a trite familiar play carried on by ordinary actors, had not my whole being suddenly leapt out of philosophy into passion, and, at once made warmly human, sympathized with humanity wherever it burned and glowed."[58])

Den Vergleich der Welt mit dem Schauspiel, der auch in anderen Werken Bulwers häufig sich findet, nimmt dieser nicht bloß vom W. M., sondern auch von Shakespeare.

Von England geht Kenelm nach Frankreich, wo er sich eineinhalb Jahre aufhält. Dann kehrt er wieder nach London zurück, wo er sich innerhalb der vornehmen Gesellschaft weiter bildet. Darauf greift er nochmals zum Wanderstab und zieht nach Italien. Nach einem längeren Aufenthalt in den schönen Städten Neapel und Venedig kehrt er nach England zurück. Er erfährt gar bald, daß seine Geliebte gestorben ist. Peter Chillingly glaubt, sein Sohn werde nun der Melancholie und der Untätigkeit anheimfallen; doch hat er sich in ihm geirrt. Kenelm läßt alle Träumereien, über denen er die wirkliche Welt vergessen hat, fahren und faßt den Entschluß, als Soldat für sein Vaterland zu siegen oder zu sterben.

Kenelm Chillingly ist das letzte Werk Bulwers, bei dessen Abfassung ihm Goethes W. M. sicherlich noch einmal vor Augen geschwebt hat. An vielen Stellen finden wir nämlich den Namen Goethe und seine Aussprüche zitiert. Goethes Idee von der bildenden Macht des Lebens nimmt Bulwer hier wieder auf. Ueberdies lassen sich noch andere Uebereinstimmungen zeigen. Wie W. M. ist Kenelm genial beanlagt, Idealist und Phantast. Mit phlegmatischer Ruhe nimmt er jede Begebenheit auf. Bei beiden Helden vermissen wir die bestimmte Absicht, einen künftigen Beruf zu ergreifen. Und da muß von außen erzieherisch auf sie eingewirkt werden. Bei Kenelm sind es in erster Linie erfahrene Männer, die ihn bei jeder Gelegenheit zu beraten und zu leiten suchen. Die Bildung durch den Verkehr mit Frauen, für die

[58]) VII. 5.

W. M. eine große Anziehungskraft besitzt, spielt als Mittel der Erziehung in Bulwers Roman eine untergeordnete Rolle. In Kenelm steckt eine gewisse Abneigung gegen die Liebe und Ehe. Wie Goethe viele Begebenheiten für den W. M. aus seinem eigenen Leben entnommen hat, so läßt sich auch in Bulwers Roman Autobiographisches feststellen, u. a. erinnert die Gestalt der Lily an seine Jugendgeliebte. Weitere Anhaltspunkte zum W. M. sind schwerlich zu finden, wenn man nicht zu Künsteleien kommen will.

Die blinde Nydia in The Last Days of Pompeii.

Von den romantischen Figuren im W. M. hat in Deutschland wie in England besonders Mignon zur Nachbildung gereizt. Wir haben bereits erfahren, daß 1798 eine englische Uebersetzung des Mignonliedes: „Kennst du das Land . . . .?" erchien, daß von den englischen Romantikern Scott der Mignon ähnliche Gestalten geschaffen hat, Byron und Coleridge sich für das eben genannte Mignonlied interessiert haben. Auch Carlyle ist ganz eingenommen von dieser Gestalt. In der Vorrede der W. M.-Uebersetzung sagt er von Mignon: „This mysterious child, at first neglected by the reader, gradually forced on his attention, at length overpowers him with an emotion more deep and thrilling than any poet since the days of Shakespeare has succeeded in producing. The daughter of enthusiasm, rapture, passion and despair, she is of the earth, but not earthly. When she glides before us through the light mazes of her fairy dance, or twangs her cithern to the notes of her homesick verses, or whirls her tambourine and hurries round us like an antique Maenad, we could almost fancy her a spirit. so pure is she, so full of fervour, so disengaged from the clay of this world. And when all the fearful particulars of her story are at length laid together, and we behold in connected order the image of her hapless existence, there is, in those dim recollections, those feelings so simple, so impassioned and unspeakable, consuming the closely-shrouded, woe-struck.

yet ethereal spirit of the poor creature, something which searches into the inmost recesses of the soul. It is not tears which her fate calls forth; but a feeling far too deep for tears. The very fire of heaven seems miserably quenched among the obstructions of this earth. Her little heart, so noble and so helpless, perishes before the smallest of its many beauties is unfolded, and all its loves and thoughts and longings do but add another pang to death, and sink to silence utter and eternal. It is as if the gloomy porch of Dis, and his pale kingdoms, were realised and set before us, and we heard the ineffectual wail of infants reverberating from within their prison-walls forever. The history of Mignon runs like a thread of gold through the tissue of the narrative, connecting with the heart much that were else addressed only to the head. Philosophy and eloquence might have done the rest; but this is poetry in the highest meaning of the word." [58a])

Neben C. scheint auch Bulwer, der sich mit dem W. M. so intensiv beschäftigt hat, sich für diese wunderbare Gestalt begeistert zu haben.

„In dem Roman „Godolphin" erinnert Lucilla im Anfang ihres Auftretens mit dem sonderbar launischen Benehmen, das aus der keimenden Liebe des halben Kindes zu Godolphin hervorgeht, schwach an Mignon, aber ohne daß sich etwas Bestimmtes darüber behaupten ließe."[59])

Goldhan glaubt auch Mignon in der blinden Nydia der „Last Days of Pompeii" wiederzuerkennen. Goethe charakterisiert Mignon zuerst durch den Eindruck, den sie auf Wilhelm macht: „Wilhelm konnte sie nicht genug ansehen. Seine Augen und sein Herz wurden unwiderstehlich von dem geheimnisvollen Zustande dieses Wesens angezogen. Er schätzte sie zwölf bis dreizehn Jahre; ihr Körper war gut gebaut, nur daß ihre Glieder einen stärkeren Wuchs versprachen, oder einen zurückgehaltenen an-

---

[58a]) Misc. Essays I., p. 570 f.

[59]) Goldhan: Ueber die Einwirkung des Goetheschen Werthers und Wilhelm Meisters auf die Entwicklung Bulwers, p. 75 (Anm.).

kündigten. Ihre Bildung war nicht regelmäßig, aber auffallend; ihre Stirne geheimnisvoll, ihre Nase außerordentlich schön, und der Mund, ob er schon für ihr Alter zu sehr geschlossen schien, und sie manchmal mit den Lippen nach einer Seite zuckte, noch immer treuherzig und reizend genug. Ihre bräunliche Gesichtsfarbe konnte man durch die Schminke kaum erkennen."[60])

Wilhelm interessiert sich so sehr für diese Gestalt, daß er sie von der Gauklergesellschaft loskauft und sie an Kindesstatt annimmt. Mit der längeren Dauer des vertrauten Umgangs wächst das immer mehr heranreifende Mädchen aus kindlicher Anhänglichkeit in wirkliche Liebesleidenschaft hinein. Dazu erfaßt sie eine unendliche Sehnsucht nach Italien. Der charakteristische Ausdruck ihres Gefühls und ganzen Wesens ist Musik: Gesang und Zither. Als sie von Wilhelm entfernt leben muß, wird sie von Begierde und Eifersucht dermaßen erfaßt, daß sie schließlich an Herzkrämpfen dahinsiecht.

Untersuchen wir nun einmal Bulwers Nydia. Sie ist von dunkler Herkunft. Glaucus kauft sie von Burbo los und nimmt sie in seinen Schutz. Aus Dankbarkeit dafür will sie ihm dienen ihr Leben lang. Wie Wilhelm Mignon, so stattet auch Glaucus Nydia mit neuen Kleidern aus. Lange schwarze Haare hängen von ihrem Kopfe herunter. Aus ihren großen Augen leuchtet etwas Unheimliches. Sie ist fast noch ein Kind, aber still und gelehrig, sie singt gut und spielt die Zither. Der Dichter schildert ihre Gesichtszüge, wie folgt: „Her features were more formed than exactly became her years, yet they were soft and feminine in their outline, and, without being beautiful in themselves, they were almost made so by their beauty of expression; there was something ineffably gentle, and you would say patient, in her aspect; — a look of resigned sorrow, of tranquil endurance, had banished the smile, but not the sweetness, from her lips; something timid and cautious in her step — something wandering in her eyes, led you to suspect the affliction which she had suffered from her birth: — she was blind: but in the

[60]) W. M. L. II. 4.

orbs themselves there was no visible defect, their melancholy and subdued light was clear, cloudless and serene."[61])

Je länger Nydia in der Nähe des Glaucus weilt, desto mehr keimt in ihrem Herzen eine heimliche Liebe zu ihrem Beschützer. Dazu regt sich in ihrer Brust eine leise Sehnsucht nach ihrem Heimatlande Thessalien. Wie Mignon so versucht auch Nydia ihre Gefühle und Empfindungen in lyrischer Form auszudrücken. Von der Zartheit der Poesie, die um Goethes Mignon schwebt, ist aber bei Bulwer nichts zu spüren. Da Nydia ihre Liebe zu Glaucus verbergen will und muß — Glaucus ist wie W. M. durch Rangunterschiede von dem liebenden Mädchen getrennt — so kommt sie in ähnliche Konflikte wie Mignon, die sich hier wie dort in leidenschaftlich unterdrückten Tränen oder aufloderndem Haß zeigen.

Die Liebe Nydias zu Glaucus wächst bis zur Eifersucht: „She pressed her hands tightly across her breast, as if to keep down its bitter and jealous thoughts."[62])

„The blind girl feeling only its darkness — its tortures; — the fierceness of jealousy and its woe."[63])

Die heftigen Empfindungen einer leidenschaftlichen Eifersucht bewirken, daß ihre Gesundheit darunter leidet. Ihre Wangen erbleichen. Trotz dieser Krankheitserscheinungen rafft sie noch einmal ihre ganze Kraft und ihren Mut auf, als es gilt, ihrem Gebieter das Leben zu retten. Als sie ihn mit seiner Geliebten gerettet sieht, hält sie ihr weiteres Dasein für zwecklos. Sie küßt zum ersten und letzten Male die Lippen des Atheners und verschwindet mit einem Segenswunsch für ihren früheren Gebieter in den Fluten des Meeres. Ihre letzten Worte sind: „I cannot endure it; this jealous, exacting love — it shatters my whole soul in madness! I might harm him again — wretch that I was! I have saved him — twice saved him — happy, happy thought! Why not die happy? It is the last glad thought I can

---

[61]) The Last Days of Pompeii, I. 5.
[62]) The Last Days of Pompeii, III. 2.
[63]) The Last Days of Pompeii, III. 2.

ever know. O! sacred Sea. I hear thy voice invitingly — it hath a freshening and joyous call. They say that in thy embrace is dishonour — that thy victims cross not the fatal Styx — be it so! I would not meet him in the Shades, for I should meet him still with her! Rest — rest — rest! there is no other Elysium for a heart like mine."[64])

Wenn wir uns die äußeren und inneren Wesenszüge Nydias noch einmal ins Gedächtnis zurückrufen und sie mit denen Mignons vergleichen, so ist die Behauptung wohl berechtigt, daß Bulwers Nydia dem deutschen Vorbild abgesehen ist. Die Hauptmotive zur Geschichte Mignons kehren hier wieder: Unbekannte Herkunft, geheimnisvolles Wesen, Flucht vor der rohen Gewalt, gegen die ein Beschützer sich findet, aufkeimende Neigung und Liebe zu diesem Beschützer, die sich bis zur Eifersucht steigert, tragischer Untergang.

Der Eindruck von Goethes Hamlet-Studie auf Bulwer.

E. Bulwer, der dem W. M. für seine Entwicklung soviel verdankt und der sich viel mit Shakespeare beschäftigte, erwähnt in vielen seiner Werke Goethes Hamlet-Auslegung, u. a. im Godolphin: „His speculative and Hamlet temper (let us here take Goethe's view of Hamlet, and combine a certain weakness with the finer traits of the royal dreamer) perpetually deserted the solid world, and flew to aerial creations."

In dem Aufsatz „On the Departure of Youth", wo Goethe nicht genannt ist, heißt es: „We are young but not youthful. It is not at thirty that we know the wild phantasies of Rome — scarcely at thirty that we could halt irresolute in the visionary weakness of Hamlet."[65])

In dem Aufsatz „On the Spirit of True Criticism" erkennt Bulwer Goethes Interpretation voll und ganz an: „We are conscious of excellence, says some Author, in proportion to the excellence within ourselves. No man less than Goethe could have

[64]) The Last Days of Pompeii, V. 10.

[65]) Misc. Prose Works, III. p. 33.

penetrated, as Goethe has done in the Wilhelm Meister, into the divine mystery of Hamlet."[66])

Auch in der Abhandlung „Moral Effect of Writers" findet sich eine Stelle, die uns beweist, daß B. sich mit Goethes Hamlet-Auslegung sehr eingehend beschäftigt hat. Es heißt dort: "Goethe in examining the depths of meaning in „Hamlet", introduces the line, „he is fat and scant of breath", in order to give a physical clue to the intricate moral character of the Danish prince. „The fencing tires him, says Wilhelm Meister; and the Queen remarks, — „He's fat and scant of breath". Can you conceive him to be otherwise than plump and fair-haired? Brown-complexioned people, in their youth, are seldom plump; and does not his wavering melancholy, his soft lamenting, his irresolute activity, accord with such a figure? From a dark-haired young man you would look for more decision and impetuosity." The dogmas conveyed in this criticism are neither historically nor physiologically correct. If, as Wilhelm Meister had just before asserted, „Hamlet must be fair-haired and blue-eyed — as a Dane, as a Northmann," certainly, of all the populations on the earth, the Dane, the Northman has ever been the least characterised by „wavering melancholy" or „soft lamenting" . . . Though Goethe wastes so much exquisite ingenuity on the pinguous temperament of Hamlet, no one would have aknowledged more readily than Goethe the general proposition that an author himself is unaware of the best and deepest moral deductions which a reader may draw from his works."[67])

Vgl. W. M. L. V. 6: „Wie aber hat Shakespeare seinen Hamlet vorgezeichnet? Ist er Ihnen denn so ganz unähnlich? ‚Zuvörderst ist Hamlet blond', erwiderte Wilhelm. ‚Das heiße ich weit gesucht', sagte Aurelie. Woher schließen Sie das? Als Däne, als Nordländer ist er blond von Hause aus und hat blaue Augen. Sollte Shakespeare daran gedacht haben? Bestimmt finde ich es nicht ausgedrückt, aber in Verbindung mit anderen Stellen scheint es mir unwidersprechlich. Ihm wird das Fechten sauer,

[66]) The New Monthly Mag. April 1832. p. 357.
[67]) Caxtoniana I. p. 170 f.

der Schweiß läuft ihm vom Gesichte, und die Königin spricht: „Er ist fett, laßt ihn zu Atem kommen." Kann man sich ihn da anders als blond und wohlbehäglich vorstellen? Denn braune Leute sind in ihrer Jugend selten in diesem Falle. Paßt nicht auch seine schwankende Melancholie, seine weiche Trauer, seine tätige Unentschlossenheit besser zu einer solchen Gestalt, als wenn Sie sich einen schlanken, braunlockigen Jüngling denken, von dem man mehr Entschlossenheit und Behendigkeit erwartet?"

Daß Bulwer für Shakespeares Hamlet sich sehr interessierte, ersehen wir auch aus einer Stelle, die sich in dem Roman „Eugene Aram" befindet. Es heißt dort: Listen to me," replied Aram, „when I was a boy, I went once to a theatre. The tragedy of Hamlet was performed; a play full of the noblest thoughts, the sublest morality, that exists upon the stage. The audience listened with attention, with admiration, with applause. I said to myself, when the curtain fell, „It must be a glorious thing to obtain this empire over men's intellects and emotions."[68])

[68]) Eugene Aram I. 5. Vielleicht dachte Bulwer dabei nicht nur an Goethes Hamletaufführung im W. M., sondern auch an Fieldings Tom Jones 16, 5, wo die Hamletvorstellung mit Garrick geschildert wird.

Benjamin Disraeli.

Ein Zeitgenosse Bulwers war Disraeli, der schon früh Interesse für die deutsche Literatur und Philosophie zeigte. Als Beweis können wir seinen ersten Roman „Vivian Grey" anführen, in dessen zweitem Teil besonders Fragen der deutschen Literatur und Philosophie in allerdings meist satirischer Weise behandelt werden. In seiner ersten Schaffensperiode stand Disraeli in stetem literarischen Wechselverkehr mit Bulwer. Daß aber bei der geistigen Gütergemeinschaft dieser beiden Disraeli der Nehmende, Bulwer der Gebende war, sagt auch Bulwers Sohn:[69]) „It was the reverse with Lord Beaconsfield; who told me, not long before his death, that my father's conversation had always conveyed to him new and productive ideas, and that he reckoned him among the two or three persons whose minds had exercised a distinct effect upon the development of his own." Wie Bulwer so verdankt auch Disraeli seine Kenntnis der deutschen Literatur in erster Linie Carlyle. Wenigstens ist anzunehmen, daß beide Goethes W. M., der auf sie einen großen Einfluß ausgeübt hat, erst durch die Carlylesche Uebersetzung kennen gelernt haben.

Vivian Grey.

In diesem Roman, der zugleich eine Art Autobiographie des Dichters darstellt, zeichnet D. den Bildungsgang und die äußeren Lebensbedingungen des Vivian Grey. Diese Kunst der Darstellung, die einem Fielding und Smollet eigen ist, wird aber mit dem Goetheschen Entwicklungsgedanken verwoben. Der Inhalt des Romans ist folgender: „Vivian Grey ist ein politisches Talent mit schriftstellerischen An-

[69]) Life II. p. 327.

lagen. Er ist lebhaft und hochbegabt. Schon als Knabe hat er seine Freude an Schauspielen. Auf der Schule inszeniert er ein Theaterstück. Wie Wilhelm Meister so erprobt er sich in dichterischen Versuchen. Schon seit seinen Knabenjahren ist er von dem einen Gedanken erfüllt, Karriere zu machen. Nachdem er eine Fülle historischer Lektüre verschlungen hat, verfällt er auf das Studium der Politik. Er erlebt eine lange Reihe von Enttäuschungen und Niederlagen. Beim ersten Mißgeschick lassen ihn seine adligen Genossen im Stich. Er tötet seinen Freund Cleveland im Duell und wird von einer ernsten Krankheit befallen. Nach seiner Genesung beschließt er eine lange Reise ins Ausland. Hiermit endet der erste Teil des Romans. Die zweite Hälfte, in der wie im W. M. die Handlung zugunsten der Schilderung zurücktritt, behandelt Vivians Reise in Deutschland, seinen Aufenthalt in deutschen Bädern und an kleinen und größeren deutschen Höfen, seine Liebesabenteuer, seinen Umgang mit der Aristokratie, mit Fürsten und Ministern."[70])

Aus diesen Andeutungen sehen wir, daß D. im V. G. ganz andere Motive verwendet als Goethe im W. M. Aber grundlegend ist für D. die autobiographische Idee, die ihm in erster Linie durch Goethe nahegebracht ist. Außer dieser Grundidee dürften wohl noch einige Momente aus Goethes W. M. übernommen sein. Wie W. M. so glaubt auch V. G. an die Macht des Schicksals. V. G.: „Within only these last two years, my career has, in so many instances, indicated that I am not the master of my own conduct; that, no longer able to resist the conviction which is hourly impressed on me, I recognise in every contingency the preordination of my fate."

Darauf antwortet Beckendorff: „A delusion of the brain! Fate, Destiny, Chance, particular and special Providence — idle words! Dismiss them all, Sir! A man's fate is his own temper; and according to that will be his opinion as to the particular manner in which the course of events is regulated . . . ." [71])

---

[70]) Brandes: Disraeli. p. 49—51.

[71]) V. G. VI. 7.

Vergl. W. M. L. I. 17: „(Wilhelm) . . , so bescheide ich mich dann gern und verehre das Schicksal, das mein Bestes und eines jeden Bestes einzuleiten weiß.

(Der Fremde) Leider höre ich schon wieder das Wort Schicksal von einem jungen Manne aussprechen, der sich eben in einem Alter befindet, wo man gewöhnlich seinen lebhaften Neigungen den Willen höherer Wesen unterzuschieben pflegt.

(Wilhelm) So glauben Sie kein Schicksal? Keine Macht, die über uns waltet und alles zu unserem Besten lenkt?

(Der Fremde) Es ist hier die Rede nicht von meinem Glauben, noch der Ort, auszulegen, wie ich mir die Dinge, die uns allen unbegreiflich sind, einigermaßen denkbar zu machen suche. Hier ist nur die Frage, welche Vorstellungsart zu unserem Besten gereicht. Das Gewebe dieser Welt ist aus Notwendigkeit und Zufall gebildet; die Vernunft des Menschen stellt sich zwischen beide und weiß sie zu beherrschen; sie behandelt das Notwendige als den Grund ihres Daseins; das Zufällige weiß sie zu lenken, zu leiten und zu nutzen, und nur, indem sie fest und unerschütterlich steht, verdient der Mensch ein Gott der Erde genannt zu werden. Wehe dem, der sich von Jugend auf gewöhnt, in dem Notwendigen etwas Willkürliches finden zu wollen, der dem Zufälligen eine Art von Vernunft zuschreiben möchte, welcher zu folgen sogar eine Religion sei. Heißt das etwas weiter, als seinem eigenen Verstande entsagen und seinen Neigungen unbedingten Raum geben? Wir bilden uns ein, fromm zu sein, indem wir ohne Ueberlegung hinschlendern, uns durch angenehme Zufälle determinieren lassen und endlich dem Resultate eines solchen schwankenden Lebens den Namen einer göttlichen Führung geben. . . . Ich kann mich nur über den Menschen freuen, der weiß, was ihm und anderen nütze ist, und seine Willkür zu beschränken arbeitet. Jeder hat sein eigen Glück unter den Händen, wie der Künstler eine rohe Materie, die er zu einer Gestalt umbilden will. Aber es ist mit dieser Kunst wie mit allen; nur die Fähigkeit dazu wird uns angeboren, sie will gelernt und sorgfältig ausgeübt sein."

Wie Bulwer so nimmt auch Disraeli den Gedanken der Erziehung durch Erfahrung im V. G. wieder auf. Goethe steht dabei vielleicht im Hintergrunde. Es heißt nämlich im V. G.: „Experience — mysterious spirit! whose result is felt by all, whose nature is described by none. The father warns the son of thy approach and sometimes looks to thee as his offspring's cure, and his own consolation. We hear of thee in the nursery — we hear of thee in the world — we hear of thee in books; but who has recognised thee until he was thy subject, and who has discovered the object of so much fame, until he has kissed thy chain? To gain thee is the work of all, and the curse of all; thou art at the same time necessary to our happiness and destructive of our felicity; thou art the saviour of all things, and the destroyer of all things; our best friend, and our bitterest enemy; for thou teachest us truth, and that truth is — despair. Ye youth of England, would that ye could read this riddle.

The genealogy of Experience is brief; for Experience is the child of Thought, and Thought is the child of Action. We cannot learn men from books, nor can we form from written descriptions a more accurate idea of the movements of the human heart, than we can of the movements of nature. A man may read all his life, and form no conception of the rush of a mountain torrent, or the waving of a forest of pines in a storm; and a Man may study in his closet the heart of his fellow-creatures for ever and have no idea of the power of ambition, or the strength of revenge.

It is when we have acted ourselves, and have seen others acting; it is when we have laboured ourselves under the influence of our passions, and have seen others labouring; . . . . it is then that the sayings of sages and the warnings of prophets are explained and understood. It is then that we gain Experience."[72])

Die Anspielungen, satirischen Ausfälle und Gespräche über Literatur und Musik, die D. in den V. G. einbezogen hat, weisen wahrscheinlich auf Goethe zurück.

[72]) V. G. V. 1.

Nach Carré[73]) haben auch die Exequien Mignons, die Goethe mit großer Ausführlichkeit schildert, ein Echo im V. G. gefunden. Bei der Beisetzung Mignons im W. M. und bei einer Hochzeitsfeier im V. G. treten Chöre auf, die den Wert des Lebens besingen. Während bei beiden Dichtern die Komposition der Strophen dieselbe ist, hat aber Goethe durch die schöne Melodie der Verse der ganzen Feier einen größeren und erhabeneren Charakter verliehen. In W. M. L. VIII. 8 heißt es:

Chor: Kinder, kehret ins Leben zurück! Eure Tränen trockne die frische Luft, die um das schlängelnde Wasser spielt. Entflieht der Nacht! Tag und Lust und Dauer ist das Los der Lebendigen.

Knaben: Auf, wir kehren ins Leben zurück. Gebe der Tag uns Arbeit und Lust, bis der Abend uns Ruhe bringt und der nächtliche Schlaf uns erquickt.

Vgl. dazu V. G. VIII. 3:

„Chorus of Maidens: Years glide! It is Youth! etc.
Chorus of Youths: Years glide! It is Manhood! etc.
Chorus of Youths and Maidens: Years glide! It is Old Age!"

The Young Duke.

Einen direkten Einfluß von Goethes W. M. auf Disraelis „Jungen Herzog" habe ich nicht feststellen können. Byrons „Don Juan" und Bulwers „Pelham" werden Disraeli wohl als Vorbilder gedient haben. Bulwers Sohn schreibt nämlich über den „Jungen Herzog": „The Young Duke was written in the following year, 1830, and the fact that it was submitted in manuscript to my father for his opinion and advice, is a proof of the cordial relations then established between the two writers of fiction. These relations were founded in great part on the genuine interest they took in each other's work and success."[74])

[73]) Goethe en Angleterre, p. 218.
[74]) Life II. p. 317.

Diese Stelle zeigt uns zur Genüge, daß Bulwer den größten Einfluß auf Disraelis „Jungen Herzog" ausgeübt hat. Da aber Bulwer um 1830 herum von Goethes W. M. die stärksten Anregungen empfing, so dürfen wir immerhin noch einen indirekten Einfluß von Goethes Roman auf den „Jungen Herzog" annehmen. Diese Annahme ist auch insofern berechtigt, als die Grundidee in beiden Werken dieselbe ist. Hier wie dort soll nämlich gezeigt werden, daß eine edle Natur, die durch „Irrungen und Wirrungen" hindurchgeführt wird, doch am Ende das ersehnte Glück findet.

Contarini Fleming.

Im Cont. Fl. treten die äußeren Ereignisse zugunsten der inneren Erlebnisse zurück; denn in diesem Werk beschäftigt sich Disraeli mit den Aufgaben eines psychologischen Romans, wie er selbst in der Vorrede zum Cont. Fl. zugibt: „The author proposed to himself, in writing „The Psychological Romance", a subject that has ever heen held one of the most difficult and refined, and which is virgin in the imaginative literature of every country: namely the development and formation of the poetic character. It has, indeed, been sometimes incidentally treated, and partially illustrated by writers of the highest class, as for instance Goethe in his Wilhelm Meister, where are expounded, with so much felicity, mysteries of predisposition; and the same illustrious author has, in his capricious memoirs favoured us with much of his individual experience of selfformation; in this resembling preceding poets, none more conspicuously than Count Alfieri. But an ideal and complete picture of the development of the poet had not been produced, nor had any one entirely grappled with the thorough formation of that mysterious character with which, though unlike all of us, we all of us so strangely sympathize."

Aus dieser Stelle sehen wir, daß D. bei der Abfassung seines Romans in erster Linie an Goethes W. M. gedacht hat. Er sagt ferner in der Vorrede zum Cont. Fl.:

„This book, written with great care, after deep meditation, and in a beautiful and distant land favourable to composition, with nothing in it to attract the passions of the hour, was published anonymously in the midst of a revolution (1831/32); and it seemed that it must die. But gradually it has gained the sympathy of the thoughtful and the refined, and it has had the rare fortune of being cherished by great men. Now it is offered to a New Generation, and bears the name of its author, because, on critically examining it, he finds, that, though written in early youth, it has accomplished his idea. Were he equal to his subject, the book would last, for that subject is eternal."

Einer von diesen „great men", die das Buch sehr schätzten, war E. Bulwer. Dieser vergleicht im fünften Stück des „Asmodeus at large"[75]) Disraelis Contarini Fleming mit Goethes W. M. Es heißt dort: „Certainly Mr. Disraeli is a writer of very grat genius, and Contarini Fleming is so vast an improvement on Vivian Grey and The Young Duke, that it is difficult for me to believe it written by the same man. Nevertheless, the critics declare it could be written by no other . . . Contarini Fleming is the product of a far older mind — a travelled mind — a meditative mind — a mind gradually filtering itself of its early impurities of taste and discrepancies in judgment. The tone of it is more enlarged and benevolent than that of the former writings; and though, by the superficial, it is called extravagant, it is, in reality, remarkably succinct, whole, and uniform, in its plot conduct, and purpose. The mass of readers will not perceive its object, and therefore it seems to them bizarre, merely because its meaning is not on the surface. In fact, Contarini Fleming is a delineation of abstract ideas, in which, as in Wilhelm Meister, the author is often allegorical and actual at the same time. Each character is a personification of certain traits of mind: but in that personification the author now and then forgets himself, and deals only with the external world, which he designed at first merely as the

---

[75]) The New Monthly Mag. July 1832.

covering to metaphysical creatures. I compare it, in this instance to Wilhelm Meister, and I am quite certain that if Wilhelm Meister had never been written, Contarini Fleming, would never have walked into the ideal world. Yet, for all that, there is no imitation in story, character, and least of all, style. The subdued calm of Goethe is as different as possible from the varying brilliancy of the author of Contarini Fleming. Wilhelm Meister is the mature product of a very stupendous, brooding mind, that worked out the block of nature from the most artificial and recondite tools. All in Goethe was the Artist — the great Artist — and all in Wilhelm Meister breathes of that Art, and of the time, thought, musing, which had been devoted to its cultivation. The true nature of Mr. Disraeli's talents is, on the contrary, vivid, sparkling, passionate. He writes much better when he paints the Outward which belongs to Passion, than the Inward, which belongs to Thought. One of the best parts of his book, and one of the best and most racy descriptions of life any work of fiction since Fielding (certainly not excluding even Anastasius) contains, is in volume the first, when the young Adventurer attempts the robber life, which was once so alluring to the Youth of Germany. On the other hand, nothing but the dazzle of the diction, can blind us to various contradictions, and to much hasty paradox, in all the reflective portions of the work. Has Mr. Disraeli sufficiently studied Locke? No man should turn to the German Philosophy unless he is deep read in the English. Locke, above all, is the essential grundwork of speculation. But while Mr. Disraeli is, we apprehend, yet a novice when he reflects, he often becomes a master, when he creates. His personifications of idea are excellent, though his dilations on ideas may be crude. What a character he has made of Winter! I know nothing in the English language like it in conception, or more elaborately executed: it is only a pity that we have so little of this fine ideal. To sum up, in this work the Author has shown a power -- a fertility, a promise — which we sanguinely trust will produce very considerable and triumphant results. He has shown, by

much improvement, that he can improve more. A certain revolution is going on within his mind; right and deep ideas are gradually banishing wrong and erratic notions; and — striking, admirable in many most brilliant points, as every unprejudiced critic must allow Contarini Fleming — the Author will yet (he may believe me) far outshine it."

Diese Stelle ist besonders wichtig. Sie gibt eine Reihe von Gedanken über den W. M., unter denen hervorzuheben ist, daß dieser eine Verkörperung abstrakter Ideen, dabei zugleich allegorisch und real sei; daß die Charaktere bestimmte Geistesrichtungen personifizieren sollen, daß aber der Verfasser diese Absicht bisweilen über der Schilderung der äußeren Welt vergißt. Aehnliche Gedanken finden sich auch in Disraelis Roman. Von Contarini Flemings Aufenthalt in der Universitätsstadt heißt es: The hour came, and I was placed in the heart of a little and busy world. For the first time in my life, I was surroounded by struggling and excited beings, Joy, Hope, Sorrow, Ambition, Craft, Courage, Wit, Dulness, Cowardice, Beneficence, Awkwardness, Grace, Avarice, etc., they were all and all sounded, and moved, and acted about me."[76])

Diese Abstrakta hat man sich alle als Personen zu denken. Fleming beginnt über die geistigen und seelischen Vorgänge, die die Handlungen des Menschen bestimmen, nachzudenken: „I began to think more of the individual than of the species, rather of the motives of man than of his conduct. I endeavoured to make myself as perfect in the dissection of his mind as the Florentine in the anatomy of his body."[77])

Fleming entwickelt die Grundsätze, aus denen er einen Roman geschaffen habe; in Wahrheit sind es die, die für den Cont. Fl. selbst maßgebend gewesen sind: Calm and collected, I constructed characters on philosophical principles, and mused over a chain of action which should develop the system of our existence. All was art: I studied contrasts and grouping, and

[76]) Cont. Fl. I. 7.
[77]) Cont. Fl. IV. 1.

metaphysical analysis was substituted for anatomical delineation. I was not satisfied that the conduct of my creations should be influenced merely by the general principles of their being. I resolved that they should be the very impersonations of the moods and passions of our mind. One was Ill-regulated Will: another offered the formation of a Moral Being: Materialism sparkled in the wild gaiety and reckless caprice of one voluptuous girl; while Spirit was vindicated in the deep devotion of a constant and enthusiastic heroine. Even the lighter temperaments were not forgotten. Frivolity smiled, and shrugged his shoulders before us, and there was even a deep personification of Cynic Humour. — Had I executed my work in strict unison with my plan, it would doubtless have been a very dull affair. For I did not yet possess sufficient knowledge of human nature to support me in such a creation, nor was I then habituated to those metaphysical speculations, which might have, in some degree, compensated by their profundity for their want of entertainment . . ." [78]) Weiter heißt es:

„I gave up to this work many long and unbroken hours. I was determined that it should not suffer from a hurried pen. I often stopped to meditate. It was in writing this book, that I first learnt my art. It was a series of experiments . . . . My book, as a whole, was rather unintelligible, but parts were favourites. It was pronounced a remarkable compound of originality and dulness."[79])

Der Entwicklungsgang Cont. Fl.s ist folgender: Contarini ist ein schwermütiger und träumerischer Knabe. Er ist von hervorragender geistiger Befähigung und lebhafter Einbildungskraft. Wie W. M. schwärmt er schon in seiner Kindheit fürs Theater, das ihn tief beeinflußt. Er schreibt darüber: „For the first time, I visited the theatre. Never shall I forget the impression. At length, I perceived human beings conducting themselves as I wished. I was mad for the play-house." [80])

---

[78]) Cont. Fl. IV. 2.
[79]) Cont. Fl. IV. 2.
[80]) Cont. Fl. I. 5.

Vgl. W. M. L. I. 8: „Für mich aber war jene Zeit besonders Epoche, mein Geist richtete sich ganz nach dem Theater, und ich fand kein größeres Glück, als Schauspiele zu lesen, zu schreiben und zu spielen."

Da Cont. Fl. einen großen Abscheu vor dem Schulunterricht hat, der ihm nur Worte, aber keine Vorstellungen vermittelt, bezieht er gar bald die Universität. Da tut sich eine neue Welt vor ihm auf. Doch ihm sagt das gesellige Leben in der Universitätsstadt nicht zu. Der Hang zur Einsamkeit ergreift ihn. Er schaut mehr in sich als außer sich. Das Leben kennt er mehr aus Büchern als durch Erfahrung oder Beobachtung. (Vgl. W. M. L. IV. 16: „Ich habe von Jugend auf die Augen meines Geistes mehr nach innen als nach außen gerichtet, und da ist es sehr natürlich, daß ich den Menschen bis auf einen gewissen Grad habe kennen lernen, ohne die Menschen im mindesten zu verstehen und zu begreifen.")

Wie W. M. lebt Cont. Fl. in unreifen Idealen. Da ihn mit der Zeit auch der Universitätsbetrieb nicht mehr befriedigt, beschließt er, in seine Heimat zurückzukehren. Unterwegs stößt er auf eine Schar fahrender Schauspieler. Er unterhält sich mit ihnen über die Schauspielkunst. Zwei Schauspielerinnen, eine schwarze und eine blonde, führen vor ihm einen Tanz auf, der ihm sehr gefällt. Ihrer Einladung zu einer Mahlzeit leistet er willig Folge. Frohen Sinnes ißt und trinkt er mit der wandernden Gesellschaft. Er diskutiert mit ihr über Schauspielkunst und Malerei. Diese ganze Szene erinnert deutlich an Goethes W. M., in dem der Held sich einer fahrenden Schauspielergesellschaft anschließt und seine Gedanken über die dramatische Dichtkunst ausspricht. Als Cont. Fl. wieder zu Hause ist, sucht ihn sein Vater von den phantastischen Launen zu heilen. Er will aus ihm einen festen und selbstbewußten Mann der Wirklichkeit machen. Mit diesem Wunsch schickt er ihn wieder auf die Universität. Kaum ist unser Held in die Universitenätsstadt zurückgekehrt, da nehmen auch die romantischen Ideen ihn von neuem in Besitz. Er verleitet seine Freunde, eine Räuberbande

zu bilden. Diese machen sich aber aus dem Staube, sobald Militär gegen sie heranrückt. Cont. Fl. begibt sich auf ein Schloß, in dem er seine Jugendgeliebte, die sich bereits vermählt hat, wiederfindet. Er beginnt dort eine Tragödie zu schreiben. In seiner Jugend war es meistens bei mißlungenen Versuchen geblieben. Nun aber unterstützt ihn eine größere Lebenserfahrung in der Schaffung lebenswahrer Charaktere. Zum zweiten Male macht er sich auf den Weg, der ihn in seine Heimat führt. Die Belehrungen, die ihm sein Vater gibt, verfehlen ihren Zweck nicht. Sein Vater überzeugt ihn, daß Handeln mehr als Dichten sei. So wirft er das Manuskript seiner Tragödie ins Feuer, wie Goethe es von W. M. erzählt. An Stelle der überschwenglichen Phantasie bemächtigt sich seiner ein großer Ehrgeiz. Eine tiefe Leidenschaft für Macht und Ruhm ergreift ihn. Durch den Einfluß seines Vaters wird er Staatssekretär. Er findet ein weites Feld zur Entfaltung seiner Talente. Mit aller Energie erfüllt er seine Amtspflichten. Neben der Politik beschäftigt er sich auch mit der Literatur: denn trotz der vielen Staatsgeschäfte bricht seine eigentliche Naturanlage immer wieder durch. Er schreibt einen Roman „Manstein". Da dieser aber von der Kritik mit scharfen Worten bedacht wird, gibt er seine Stellung auf und reist nach Italien, wo er auf sehr romantische Weise eine Dame entführt, die ihm bald durch den Tod entrissen wird. In Florenz, wo sich Cont. Fl. längere Zeit aufhält, erkrankt er. Sein Freund Winter besucht ihn und rät ihm, nach Afrika oder Südamerika zu reisen. Cont. Fl. aber begibt sich zunächst nach Spanien. Von Spanien geht die Reise weiter nach dem Balkan, Kleinasien und Aegypten. Von dort begibt er sich wieder nach Rom. Als er eines Tages auf den Ruinen der ewigen Stadt steht und über den Sinn des menschlichen Lebens nachdenkt, begegnet ihm wieder sein Freund Winter, der ihn zur Tätigkeit anzuregen versucht: Pooh, I tell you what, my friend, the period has arrived in your life, when you must renounce meditation Action is now your part. Meditation is culture. It is well to think until a man has discovered his genius, and developed his faculties, but then let him put his

intelligence in motion. Act, act, act. Act without ceasing, and you will no longer talk of the vanity of life."[81])

Diese Stelle lehnt sich eng an das Ende der Lehrjahre an, wo ein Kreis erfahrener Männer den W. M. auf ein tätiges Leben hinweist. Cont. Fl. fragt seinen Freund: „But how am I to act?"

Winter antwortet: „Create. Man is made to create, from the poet to the potter."[82])

Wie W. M. die Lehren seiner Freunde sich zu eigen macht, so befolgt auch Cont. Fl. die Ratschläge seines Freundes Winter. Er schreibt daher von sich: „As I was now wearied with wandering and desirous of settling down in life, and as I had been deprived of those affections which render home delightful, I determined to find in the creations of Art some consolation and some substitute for that domestic bliss, which I value above all other blessings. I resolved to create a Paradise." [83])

Er läßt sich in Neapel nieder, wo er ausschließlich dem Studium und der literarischen Tätigkeit leben will.

Ueberblicken wir noch einmal Disraelis Contarini Fleming, so müssen wir bekennen, daß D. von G.s W. M. eine tiefgehende Anregung empfangen hat. Wie bei Goethe so spielt auch bei D. das Motiv der Erziehung die größte Rolle. Dies bedingt zum Teil eine gleiche Komposition. Die Gattung eines solchen Bildungs- und Erziehungsromans überhaupt und manche Eigenheiten der Technik, die daran hängen, zeigten sich in G.s W. M. vorgebildet. Die Aufgabe, die D. nach seiner eigenen Erklärung sich im Cont. Fl. gestellt hatte, war die, das Werden eines poetischen Charakters darzustellen; er wollte uns seinen W. M. geben, mit dem Unterschied in der Anlage, daß sein Held zur Poesie, während G.s W. M. zur Wirklichkeit des Lebens heranreifen sollte. Wie Goethe so verwendet auch er die ganze Kunst seiner Technik auf die Darstellung des Charakters des Helden. Dessen Entwicklung vollzieht sich wie im W. M. in mehreren getrennten Ab-

[81]) Cont. Fl. VII. 1.
[82]) Cont. Fl. VII. 1.
[83]) Cont. Fl. VII. 2.

schnitten, an deren Schluß immer eine Zeit der Beschaulichkeit für ihn fällt. Er schließt hiermit die vorangehende Periode innerlich ab und gewinnt über sich selbst Klarheit.

Wie Goethe so betont auch D. die Notwendigkeit psychologischer Wahrheit; daneben ist ihm die Wahrscheinlichkeit der äußeren Handlung nicht ganz unwesentlich. Uralte Motive des Abenteuerromans tauchen im Cont. Fl. wie im W. M. auf.

Die langen Erörterungen über Dichtkunst, Malerei, Musik, Philosophie und Erziehung sind ein weiterer Zug, den D. mit Goethe gemein hat. Diese Methode findet sich zwar in den meisten Romanen des 19. Jahrhunderts. Immerhin dürfte der Anstoß von Goethe ausgegangen sein. Die vielen Reflexionen verzögern zwar die Handlung, begleiten und beleuchten anderseits beständig den Entwicklungsgang des Helden.

Venetia.

Nach den soeben behandelten Jugendwerken wandte sich Disraeli immer mehr der Politik zu. Der Bildungsroman Goetheschen Musters trat in den Hintergrund. Der Roman war ihm nun eine willkommene Form für die Verbreitung seiner politischen, wirtschaftlichen und religiösen Gedanken. Wenn somit die Hauptbedeutung der späteren Werke Disraelis in der Tendenz liegt, bin ich doch der Ansicht, daß er bei der Abfassung dieser Romane Goethes W. M. nicht ganz außer acht gelassen hat. So lassen sich in Venetia noch Spuren von Goethes W. M. nachweisen. Hier wie dort wird das Bildungs- und Erziehungsproblem behandelt. Im Mittelpunkte von Disraelis Roman steht die Erziehung des Lord Cadurcis, womit niemand anders als Byron gemeint ist. Die Flucht des kleinen Lord Cadurcis aus dem Elternhause und sein dreitägiger Aufenthalt bei Zigeunern sind Motive, die mehr oder weniger mit W. M. in Verbindung zu bringen sind. Weitere Berührungspunkte mit Goethes W. M. habe ich in Venetia nicht finden können.

Conningsby.

Der Roman „Conningsby", in dem das englische Parteiwesen behandelt wird, ist vom künstlerischen Standpunkte aus nicht unbedeutend. Die Charaktere sind dem Verfasser gut gelungen. Conningsby macht einen Erziehungsprozeß durch, der freilich wenig Aehnlichkeit mit dem Wilhelm Meisters hat. Immerhin wird diese Entwicklungsidee noch aus dem W. M. stammen.

Lothair.

Eine gewisse Verwandtschaft mit Goethes W. M. zeigt auch der Roman Lothair. „Lothair ist gleichsam ein religiös-politischer Wilhelm Meister, der durch den Irrtum zur Wahrheit erzogen werden soll."[83a]) In einigen Charakterzügen gleichen sich Lothair und W. M. auffallend. Beide besizen z. B. wenig Selbständigkeit und Willenskraft Sie richten sich ganz nach den Ansichten ihrer Umgebung. Ueberdies zeigt Disraelis Roman noch einige andere Uebereinstimmungen mit Goethes W. M. Mit feiner Ironie belächelt der deutsche Dichter Wilhelms Jugendschwächen. Auch Lothairs religiöser Enthusiasmus wird von Desraeli mit Ironie behandelt. Die übrigen Personen im Lothair erregen wenig Interesse, sie sind nur Vertreter von allgemeinen Ideen. Auch den Charakteren, die in den letzten Büchern des W. M. auftreten, fehlt es an individuellem Leben. Sie sind nur typische Vertreter von Goethes Humanitätsidealen. Schließlich sei noch auf eine Parallele hingewiesen. Wie im W. M. wird die eigentliche Handlung oft unterbrochen durch Abhandlungen und Episoden verschiedener Art. Diese Technik, die Disraeli in fast allen seinen Romanen anwendet, braucht nicht unbedingt von Goethe herzurühren, denn auch Goethe hatte in dieser Hinsicht eine alte Technik wieder aufgenommen. Aber immerhin kann Disraeli von dem deutschen Dichter beeinflußt sein. Daß der englische Dichter und Staatsmann unseren großen Genius nicht vergessen hatte, beweist uns nämlich eine Stelle im „Lothair", wo der Name Goethe zitiert wird. (I. Bd. Kap. 31.)

[83a]) Aronstein, Disraelis Leben und dichterische Werke p. 374.

George Eliot.

George Eliot war eine gute Kennerin der deutschen Literatur. Auf ihrer Reise in Deutschland (1854/55) bildete das Studium der Goetheschen Werke die Hauptbeschäftigung ihrer Mußestunden. Sie las damals die „Wahlverwandtschaften" und „Wilhelm Meister", dessen zweiten Teil sie zunächst „a mourir d'ennui" fand. Dennoch las sie den Roman später nochmals mit Cross, ihrem zweiten Gatten.

Eine Spur des Wilhelm Meister findet sich in ihrem letzten Werk, den „Impressions of Theophrastus Such". Sie erzählt dort, wie eine Dame, um ihre Ansicht über Hamlets Wahnsinn befragt, die diesbezügliche Stelle aus Wilhelm Meister zitiert habe. Die Stelle lautet: „Here was an occasion for Hinze to smile down on his hat and stroke it. — Felicia's ignorance that her praise was inestimable being peculiarly noteworthy to an observer of mankind. Presently he was quite sure that her favourite author was Shakespeare, and wished to know what she thought of Hamlet's madness. When she had quoted „Wilhelm Meister" on this point. and had afterwards testifield that „Lear" was beyond adequate presentation, that „Julius Caesar" was an effective acting play, and that a poet may know a good deal about human nature while knowing little of geography, Hinze appeared so impressed with the plenitude of these revelations that he recapitulated them, weaving them together with threads of compliment — „As you very justly observed"; and — „It is most true, as you say"; and — „It were well if others noted what you have remarked". — Es könnte diese Stelle darauf hindeuten, daß George Eliot sich zur Zeit der Abfassung ihres Buches wieder mit Goethes Roman beschäftigte.

In ihren übrigen Werken knüpft sie an den Goetheschen Entwicklungsgedanken an. Dazu stellt sie eine neue Theorie auf, die im W. M. noch nicht enthalten ist, nämlich Evolution statt Education. Ihr eigener Werdegang kann als Beispiel für ihre Theorie gelten. Viel Autobiographisches enthält ihr Roman „The Mill on the Floss", in dem ein Moment mehr oder weniger zum W. M. in Beziehung steht. Maggie läuft nämlich zu den Zigeunern; W. M. gesellt sich zu einer Schar fahrender Schauspieler.

Wie Goethe im W. M. überlegen lächelnd die Irrwege seines Helden zu betrachten scheint, so steht auch George Eliot stets hinter ihren Figuren und lächelt über deren Schwächen und Fehler. Allerdings ist dieses Lächeln meistens mit einem guten Teil Liebe und Mitleid vermischt.

George Meredith.

George Meredith, der schon in der Jugend einen Teil seiner Bildung in Deutschland erhielt, beschäftigte sich nach seiner Rückkehr nach England weiter mit der deutschen Sprache und Literatur. Carlyle, mit dem er Freundschaft schloß, wies ihn besonders auf Goethe hin. Da Meredith sich dem deutschen Dichter innerlichst verwandt fühlte, griff er mit großem Eifer zu Goethes Werken, aus denen er manche Anregungen für sein dichterisches Schaffen schöpfte. Aus einer Münsterer Arbeit von Maria Krusemeyer,[84]) die den Einfluß Goethes auf Meredith behandelt, erfahren wir, daß auch der W. M. einen nicht geringen Einfluß auf George Meredith ausgeübt hat.

Das früh entstandene Fragment „The Gentleman of Fifty and the Damsel of Nineteen" erinnert an Goethes Novelle „Der Mann von 50 Jahren" (W. M. W. II. 3).

Für den Roman „The Ordeal of Richard Feverel" waren G. Meredith Goethes „Wilhelm Meisters Lehrjahre" Vorbild und Quelle. Im Gang der Handlung zeigt sich eine auffallende Aehnlichkeit. Außerdem ist die Problemstellung dieselbe. Der Held gelangt wie Goethes W. M. durch Irrtum zur Erkenntnis. Eigene Erfahrung, unterstützt durch die älterer Personen, macht ihn fürs tätige Leben reif. Alte Romanrequisiten werden aus dem W. M. übernommen.

Unter dem Einfluß des W. M. steht auch der Roman „The Adventures of Harry Richmond". In diesem Roman wird das Vater-Sohn-Problem behandelt. Die Figuren, Szenen, Probleme und Sätze stammen aus dem W. M. Auch Goethes Mignonfigur finden wir in der schwarzhaarigen Zigeunerin Kiomi wieder.

Wie auf Carlyle, so hat auch auf Meredith Goethes „pädagogische Provinz" in den Wanderjahren ihren Eindruck nicht ver-

[84]) Der Einfluß Goethes auf George Meredith, Engl. Studien, Bd. 59.

fehlt. In „Lord Ormont and His Aminta" ist von einer Erziehungsanstalt die Rede, in der Sprachübung und Sprachbildung in den Mittelpunkt des Unterrichts gesetzt werden. Auch der Goethesche Ehrfurchtsbegriff ist wieder aufgenommen.

Ueberdies hat auch Goethes Romantechnik auf Meredith eingewirkt. Er verwendet sie in „The Ordeal of Richard Feverel", „The Adventures of Harry Richmond", „Rhoda Fleming", „Diana of the Crossways", „Sandra Belloni", „Vittoria" und „Beauchamp's Career". In allen diesen Werken spielt das Motiv der Erziehung eine große Rolle und bedingt zum Teil eine gleiche Komposition. Diese Anlage des Entwicklungsromans stammt von Goethe. Wie im W. M., so finden sich auch in den meisten Romanen Merediths lange philosophische Gespräche über Kunst, soziale Fragen und Lebensanschauungen. Auch die Technik des Aphorismus, Epigramms, eines kleinen Verses, eines Tagebuchblattes fußt auf Goethe.

Goethes Evangelium der Tat, das er besonders in den Wanderjahren predigt, machte Meredith zur Grundlage seiner Weltanschauung. Daher nehmen alle seine Helden den Kampf auf gegen jeglichen Müßiggang und gelangen zuletzt zu gemeinnütziger Tätigkeit.

Auch Goethes berühmte Hamletstudie im W. M. scheint auf Meredith Eindruck gemacht zu haben. In „The Tragic Comedians" entdecken wir Spuren aus Goethes Hamlet-Auslegung. Hier wie dort wird eine „analysis of the character of Hamlet" vorgenommen. Wie Goethe so gibt auch Meredith eine psychologische Erklärung des Tragischen im Hamlet. Wahrscheinlich hat sich der Engländer in dieser Auffassung von Goethe beeinflussen oder doch bestärken lassen.

Oscar Wilde.

Eine kleine Spur aus Goethes W. M. findet sich in Oscar Wildes „De Profundis". In Erinnerung des Gedichtes im W. M. „Wer nie sein Brot mit Tränen aß", das bei seiner Mutter wie der Königin Luise von Preußen einen gewaltigen Eindruck hinterlassen hatte, schreibt er: „Do you want to know what this new world is? I think you can guess what it is. It is the world in which I have been living. Sorrow, then, and all that it teaches one, is my new world.

I used to live entirely for pleasure. I shunned suffering and sorrow of every kind. I hated both. I resolved to ignore them as far as possible: to treat them, that is to say, as modes of imperfection. They were not part of my scheme of life. They had no place in my philosophy. My mother, who knew life as a whole, used often to quote to me Goethe's lines written by Carlyle in a book he had given her years ago, and translated by him, I fancy, also:

> Who never ate his bread in Sorrow,
> Who never spent the midnight hours,
> Weeping and waiting for the morrow, —
> He knows you not, ye heavenly powers.

They were the lines which that noble Queen of Prussia, whom Napoleon treated with such coarse brutality, used to quote in her humiliation and exile. They were the lines my mother often quoted in the troubles of her later life. I absolutely declined to accept or admit the enormous truth hidden in them. I could not understand it. I remember quite well how I used to tell her that I did not want to eat my bread in sorrow, or to pass any night weeping and watching for a more bitter dawn" (p. 51).

Einige Seiten weiter findet sich der den „Wanderjahren" entnommene Ausdruck „Heiligtum des Schmerzes". Es heißt dort nämlich:

„In Marius the Epicurean Pater seeks to reconcile the artistic life with the life of religion, in the deep, sweet, and austere sense of the word. But Marius is little more than a spectator: an ideal spectator indeed, and one to whom it is given to „contemplate the spectacle of life with appropiate emotions", which Wordsworth defines as the poet's true aim; yet a spectator merely, and perhaps a little too much occupied with the comeliness of the benches of the sanctuary to notice that it is the sanctuary of sorrow that he is gazing at. (p. 62.)

Goethes „Wilhelm Meister" in der englischen Kritik.

Die erste Erwähnung des W. M. in England finden wir bei einer Besprechung von Goethes „Stella" in der Monthly Review 1798 (Bd. 26 p. 579). Es heißt dort: „He has also composed a comic novel entitled „the Apprenticeship of a Master": which gives the history of a young poet who attaches himself to a company of players, and becomes, by means of the experiments which he thus makes on public mind and human manners a superlative dramatic artist."

Der nächste Band (Dez. 1798 p. 543 ff.) enthielt abermals eine Notiz über den W. M.: „A Romance by the author of the Sorrows of Werther, involving some of the most interesting questions in English literature, early engaged our attention; and, had not a disappointment in our foreign correspondence intervened, it would long since have been introduced to public notice. Even at this period, however, we perceive no reason why we should pass over in silence so remarkable a production; and we are confident that our account, if we do justice to the author, will afford satisfaction to the reader. No characters can differ more widely than those of Meister and Werther: no narratives, more than those which recite their adventures. The best judges of style or manner would have been failed in their conjectures concerning the author, of the present production, had it been anonymous; and we could almost wish for experiment sake, that it had occurred to Goethe to enjoy his fame for a time incognito: but, as he had before essayed almost every form of dramatic composition, he has also now chosen to rival himself in another department. We have here little flow of sentiment, and scarcely any swell of passion, All is light, airy, and comic, but not ludicrous. In the latter part, indeed, the writer's imagination has taken a bolder scope, but without deep pathos."

Dann folgen eine kurze Inhaltsangabe und einige Stellen aus dem Roman. Weiter unten heißt es: „For the rest, we ought to observe that the style of the romance before us is classical, and that the colouring is chaste. The writer discovers none of that attachment to the extravagant and the monstrous, which has so extensively infected the modern literature of his country."

Zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts war es in erster Linie Henry Crabb Robinson, der die Engländer mit der deutschen Literatur bekannt machte. Als er 1802—1805 Student in Jena war, trat er mit Goethe in persönliche Beziehungen. Nach England zurückgekehrt, suchte er in seinem Vaterlande Verständnis für Goethe und seine Werke anzubahnen. Ueber den W. M. sagt er: „The Wilhelm Meister holds the same place among Goethe's prose writings which Faust does among his poems . . . This work is far indeed from being popular, it is the single work which Germany has exhibited in emulation of the acknowledged masterpieces of Spain, France and our own country." [85])

Diese Stelle zeigt uns, daß Robinson dem W. M. hohes Lob zollte. Doch trotz seiner Bewunderug für Goethes Werk bezeichnete er den W. M. als „indelicate morally", da in dem Roman „marriage as a social institution is never adverted to as a necessary incident in the connexion".[86])

W. M. wurde erst 1824 durch Carlyles Uebersetzung dem englischen Publikum zugänglich gemacht Neben der geistigen Bereicherung verschaffte diese Uebersetzung C. auch noch die Freundschaft Goethes. Goethes Dank mußte C. schadlos halten für die heftigen Angriffe, die von der englischen Kritik gegen das Original und die Uebersetzung gerichtet wurden.

Nur für einen kleinen Teil der Gebildeten war C.s Auffassung maßgebend. So sagt der „Scotsman" unter dem 12. Juni über Goethes W. M.: „Das Leben stellt sich hier fortdauernd dar unter neuen und wechselnden Gestalten. Bruchstücke einer

[85]) F. Norman: H. C. Robinson and Goethe p. 62.
[86]) F. Norman: Robinson and Goethe p. 63.

eigentümlichen und geistvollen Kritik sind mit verschwenderischer Hand ausgestreut. Das Werk ist reich an Stoff, um den Weltmann zu ergötzen, den Mann von Geschmack und Wissenschaft zu unterrichten und anzuregen, um den spekulierenden Philosophen zu befriedigen und zu erwecken." [87])

Der „Examiner" berichtet unter dem 18. Juli: „Der Uebersetzer dieses außerordentlichen Werkes hat sich um alle klassischen Leser in England großen Dank erworben. Durch seine gute Uebertragung einer Schrift, welche mit solchem Geist und solcher Eigentümlichkeit erfüllt ist, wie Goethes W. M."[88])

Im Juni 1824 erschien in Blackwood's Magazine eine anonyme Kritik über den W. M. Der Verfasser erwähnt zunächst Mme. de Stael, nach deren Ansicht „the chief value of Wilhelm Meister consists in the ingenuity of the philosophical and critical disquisitions it contains." Sodann spricht er sich über C.s Uebersetzung lobend aus. Lebhaftes Interesse scheint er für die beiden Gestalten Mignon und Mariana gehabt zu haben. Am Schluß seines Aufsatzes lobt er noch einmal das Werk und seinen Verfasser: „Whatever ordinary novel-readers may think, it is no trifle that we now do possess in the English language a faithful and complete version of one of those works by which Goethe has established his fame as a novelist."

Die Verfasser dieser eben genannten Artikel zeigten wohl Verständnis für Goethes Werk, aber bald darauf setzte eine scharfe Kritik des W. M. ein. Die Führer dieser Richtung waren De Quincey und Francis Jeffrey.

De Quincey vertrat den Standpunkt des englischen Philisters. So schrieb er in seiner wütenden Kritik über C.s W.-M.-Uebersetzung: „No other of Goethe's works is likely to be more revolting to English good sense: the whole prestige of his name must now totter. A blow or two from a few vigorous understandings, well planted and adequately published to the world, combined with the overpowering abominations of the work itself,

---

[87]) [88]) Beide Stellen übersetzt in Zeitung für die elegante Welt, 5. 3. 1825 Bd. 46.

will set in movement this yet torpid body of public feeling--determine the current of popular opinion, so far as any popular opinion can be possible, on the question of Mr. Goethe — etc."

Er scheut sich nicht, Goethe „an old vagabond" zu nennen, sodann macht er Bemerkungen über die Uebersetzung, die nicht dem Original entspreche und viele „Scotticisms" enthlte. Weiter heißt es: „On two other considerations we have also been more diffuse than would otherwise have been reasonable: first, because a work like Wilhelm Meister, which is totally without interest as a novel — that is, in the construction of its plot, having, in fact, no plot at all — is thrown more imperiously upon the necessity of relying, in part, upon the graces of its style: this which in any case is a most weighty attraction, is here (by the confession of the translator) the sole one to all who may fail to discover what he himself describes (Pref. XII) as its more recondite and dubious qualities. . . . . ."

Er schließt seinen Artikel mit den Worten: „Not to insist however invidiously on errors of this nature, we shall conclude our notice of the English Wilhelm Meister with two remarks apparently inconsistent but yet in fact both true: first, that the translation too generally, by the awkward and German air of its style, reminds us painfully that it is a translation; and, in respect to fidelity therefore, will probably on close comparison appear to have aimed at too servile a fidelity. Secondly that, strange as it may appear, the verses which are scattered through the volumes — and which should naturally be the most difficult part of the task — have all the ease of original compositions; and appear to us executed with very considerable delicacy and elegance. Of a writer, who has shown his power to do well when it was so difficult to do well, we have the more right to complain that he has not done well in a case where it was comparatively easy." [89])

Im folgenden Monat erschien eine Fortsetzung dieses Artikels, in dem De Quincey die Frauengestalten kritisiert, die auf

[89]) London Mag. August 1824.

die Entwicklung Wilhelms einwirken. Von Mariana heißt es: „she has some ingenuous feelings, and she is decidedly the second best person in the novel". Er nennt Philina „thou lover of all mankind", die Szene zwischen Wilhelm und Therese „a farce", den Tod des Harfners „ludicrous".

Selbst Mignons zarte poetische Gestalt nennt er „the most unequivocal evidence of depraved taste and defective sensibility".[90]) Aus diesen Proben sehen wir, daß De Quincey den tieferen Sinn von Goethes W. M. nicht verstanden hat. Er besaß weder Geschmack noch Wärme, um ein solches Werk würdigen zu können. Deshalb sprach er nur voll Verachtung von diesem Roman und erging sich in den heftigsten Angriffen gegen das Werk und seinen Verfasser.

Wie De Quincey verwarf auch Francis Jeffrey den Wilhelm Meister. Er schreibt darüber: „We must say, then, at once, that we cannot enter into the spirit of this German idolatry; nor at all comprehend upon what grounds the work before us could ever be considered as an admirable or even a commendable performance. To us it certainly appears, after the most deliberate consideration, to be eminently absurd, puerile, incongruous, vulgar, and affected; — and, though redeemed by considerable powers of invention, and some traits of vivacity, to be so far from perfection, as to be, almost from beginning to end, one flagrant offence against every principle of taste, and every just rule of composition. It is full of mere silliness and childish affection . . . it is throughout altogether unnatural. affectedly fantastic and absurd . . — never once bringing us into contact with real life or genuine character — and, where not occupied with the professional squabbles, paltry jargon, and scenial profligacy of strolling players, tumblers and mummers, is conversant only with incomprehensible mystics and vulgar men of whim, with whom, if it were at all possible to understand them, it would be a baseness to be acquainted; everything and everybody we meet with, is a riddle and an oddity . . . the first part is

[90]) London Mag. September 1824.

full of vulgarity and obscurity — the last absglutely unintelligible."[91])

Während also Jeffrey für Goethes Wilhelm Meister nur Worte des Tadels fand, rühmte er doch die Hamletauslegung des deutschen Dichters: „There is nothing so good as this in any of our own commentators — nothing at once so poetical, so feeling, and so just. It is inconceivable that it should have been written by the chronicler of puppet-shows and gluttonous vulgarities."[92])

Selbst „W. Taylor, der durch seine ganze Vorbildung, durch seine gründliche Kenntnis des Deutschen, durch sein kritisches Urteil wie durch sein Formgefühl der eigentliche Herold und Bahnbrecher der deutschen Literatur in England wurde",[93]) war nicht imstande, Goethes W. M. zu verstehen. Er nennt in seiner „Historic Survey of German Poetry", 1830 den Wilhelm Meister „a tedious, planless novel".

Auch Wordsworth, der große englische Romantiker, war nicht fähig, den tieferen Gehalt von Goethes W. M. zu erfassen. Bezeichnend für die Beurteilung, die Goethes Roman durch ihn fand, ist eine Stelle, die sich in den Aufzeichnungen von Ralph Waldo Emerson findet. Es heißt dort: „I inquired if he had read Carlyle's critical articles and translations. He said, he thought him sometimes insane; he proceeded to abuse Goethe's Wilhelm Meister heartily. It was full of all manner of fornication. It was like the crossing of flies in the air. He had never gone further than the first part, so disgusted was he that he threw the book across the room. I deprecated this wrath and said what I could for the better parts of the book; and he courteously promised to look at it again."[94] Außer dieser Stelle bei Emerson, die uns zeigt, wie abfällig Wordsworth über Goethes W. M. urteilte, finden wir noch in seinen eigenen Werken eine Stelle über W. M., die hier angeführt sei: „I have tried to read

---

[91]) Ed. Rev. August 1825.
[92]) Ed. Rev. August 1825.
[93]) G. Herzfeld: W. Taylor von Norwich, p. 12.
[94]) Emerson: Prose Works II. p. 168.

Goethe. I never could succeed. . . . Again there is a profligacy, an inhuman sensuality, in his works which is utterly revolting. I am not intimately aquainted with them generally. But I take up my ground on the first canto of „Wilhelm Meister", and, as the attorney-general of human nature, I there indict him for wantonly outraging the sympathies of humanity. Theologians tell us of the degraded nature of man; and they tell us what is true. Yet man is essentially a moral agent, and there is that immortal and unextinguishable yearning for something pure and spiritual which will plead against these poetical sensualists as long as man remains what he is." [95])

Wenn wir auf die angeführten Urteile zurückblicken, sehen wir, daß Goethes W. M. in der ersten Hälfte des neunzehnten Jahrhunderts von der englischen Kritik scharf abgelehnt wurde. England war für unseren größten Dichter noch nicht reif; denn dort stellten sich zu jener Zeit dem deutschen Element allerhand Schwierigkeiten in den Weg. Die deutsche Sprache war wenig bekannt und verbreitet. Unsere Literatur genoß wenig Ansehen im Auslande. Dazu kam noch der konservative Grundzug des englischen Charakters, seine Abneigung und Vorurteile gegen alles Fremde. Erst in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts fing man allmählich in England an, das Wertvolle an fremder Kultur zu schätzen und zu übernehmen. Damit fanden auch Goethes Werke bei den maßgebenden englischen Dichtern und Kritikern immer mehr Anklang. Die Urteile über den Wilhelm Meister lauteten von da an günstiger.

G. H. Lewes, der englische Goethe-Biograph, sagt vom W. M.: „Der Wilhelm Meister verfolgt zwei Aufgaben, die Verherrlichung der Schauspielkunst und die Theorie der Erziehung. Die letzten beiden Bücher handeln fast nur von der Erziehung. Sehr weise und tiefe Gedanken werden entwickelt und entschädigen uns für die Gewöhnlichkeit der Erfindung. Sonst aber stehen diese Bücher an Stil, Charakter und Interesse den ersten Abschnitten jämmerlich nach. Im ganzen ist „Wilhelm Meister" in

[95]) Wordsworth's Prose Works III. p. 465.

der Tat ein „incalculables Werk". Meine zuerst etwas kühle Bewunderung hat sich durch wiederholte Lektüre mächtig gesteigert und ebenso sind mir auch die Fehler klarer geworden: die Schönheiten sind immer neu, immer wunderbar, die Fehler drängen sich der Beachtung in immer gleicher Schärfe auf." [96])

„Lewes regte das Interesse für die Werke Goethes mächtig an. Im großen ganzen stand Goethe in den Jahren 1855—75, die auf die Goethe-Biographie folgten, hoch in englischer Beurteilung. Die gegnerischen Stimmen wurden zum Schweigen gebracht." [97])

Im Jahre 1859 faßte De Quincey sein Urteil über den W. M. in gemäßigter Form zusammen: „We do not wish to offend the admirers of Goethe; but the simplicity of truth will not allow us to conceal that in various points of description or illustration, and sometimes in the very outline of the story, the Wilhelm Meister is at open war, not with decorum and good taste merely, but with moral purity and the dignity of human nature." [98])

J. R. Seeley schrieb über den W. M.: „Wilhelm Meister is not the most attractive nor the most perfect, but perhaps the most characteristic of Goethes works, and, as it were, the textbook of the Goethian philosophy. Most English readers lay it down bewildered, wondering what Goethe's admirers can see in it so extraordinary, and astonished at the indifference to what we have agreed to call morality — that is the part of morality that concerns the relations of the sexes — which reigns throughout it . . . ."

Weiter heißt es bei Seeley: „It is throughout most seriously instructive, it is seldom very amusing; and we may add that the moral of the story is not brought out with very convincing distinctness. But the substance of „Wilhelm Meister" is even more important than the form. It presents the whole subject of mora-

[96]) Lewes, Goethes Leben u. Schriften II. Bd. (übers. v. Frese) p. 174/175.

[97]) J. G. Robertson, Germ.-Rom. Monatsschrift, Heft 3/4, 1932.

[98]) De Quincey's Works ed. by D. Masson IV. p. 417.

lity under a new light, and as in this respect it is only the fullest of a number of utterances to the same effect made by Goethe, it can never be fully appreciated when it is considered by itself, but must be judged in the closest connexion with his other works and with his life. . . . But all that Goethe has to say on the choice of vocations — and this is the real subject of the book — is profoundly moral and of immense importance. The greatest of all duties he tells us, is that of choosing our occupation aright."[99])

Ueber Goethes Hamlet-Auslegung sagt er: „The elaborate critique of Hamlet which occupies so large a space, will be interesting at least to English people, and when we remember the old controversy whether Coleridge or August Schlegel led the way to a rally deep appreciation of Shakespeare's genius, we may be inclined to decide that it was neither one or the other, but Goethe in Wilhelm Meister." [100])

Matthew Arnold, der große englische Kritiker, dem Goethe „das größte bildende Element in seinem Leben" war, brachte Carlyles Auffassung von Goethe wieder zu Ehren. Er sog, wie er selbst bekannte, seine Goethe-Begeisterung hauptsächlich aus Carlyles Uebersetzung des W. M.. Er konnte nie die genußreichen Stunden vergessen, die die Lektüre dieses Romans ihm gewährt hatte. Er schätzte an W. M. besonders den weiten, freien Ausblick auf das menschliche Leben und seine heilsam erzieherische Kraft.

Nach Arnolds Tode schlief allmählich das englische Interesse an Goethe ein. Der Wilhelm Meister wurde kaum noch von den führenden Kritikern erwähnt. Erst im 20. Jahrhundert wurden wieder Stimmen laut, die ihr Augenmerk auch auf den W. M. richten. So lesen wir in der „Edinburgh Review" (Okt. 1908): „The book is replete with the wisdom of life, of which Goethe was a Master. It contains a gallery of portraits, perfectly drawn human individuals, some of intense interest, some of perennial worth, the representation of

---

[99]) Contemporary Rev., Nov. 1884.

[100]) Seeley: Goethe Reviewed after Sixty Years p. 203.

which is an acquisition to literature. It has episodes of unfailing attractiveness. The verses scattered here and there throughout the whole are gems of Goethe's finest inspiration."

In „Nord und Süd" (Juni 1912) behandelt Viscount Haldane of Cloan Goethe mit gebührender Achtung. Mit Bezug auf den W. M. sagt er u. a.: „Kein antiker oder moderner Schriftsteller hatte wie Goethe die Kraft, Philosophie und Kunst einheitlich zu kombinieren und so wirken zu lassen."

Im Jahre 1920 erschien P. H. Browns Goethe-Biographie, in der der Verfasser dem W. M. großen Beifall zollt. Er schreibt darüber u. a.: „Wilhelm Meister's Lehrjahre" is among the great books of European literature. It is the exemplar of a type of novel which has had many successors in all countries — a form of fiction in which the writer makes his hero the bearer of the message which he wishes to convey to the world. It contains things in prose and verse which, regarded simply as literature, are in Goethe's hppiest manner. It is in the richness of its contents, however, that its greatness consists; in hardly any other book can there be found such a wealth of thought on so many subjects that are of living and permanent interest to men. But its supreme distinction is that it is a deliberate attempt to place before the world a new conception of the conduct of life which, if carried into pracice, would result in a higher development of the individual than was possible under commonly accepted ideals." [101])

[101]) Brown, Life of Goethe II. Bd. p. 693/94.

Schluß.

Fassen wir den Kerninhalt unserer Untersuchung noch einmal zusmmen, so können wir uns der Bemerkung nicht verschließen, daß Goethes W. M. den philosophisch gebildeten Dichtern Carlyle, Bulwer, Disraeli, G. Eliot und G. Meredith als Muster für ihr literarisches Schaffen gedient hat. An den Erziehungsroman haben auch noch andere englische Schriftsteller angeknüpft, deren Romane aber sonst von unmittelbaren Spuren des W. M. frei sind. So war z. B. für Dickens und Thackeray Goethes W. M. belanglos. Dickens wird wahrscheinlich Goethes Roman in der Carlyleschen Uebersetzung gelesen haben, doch ist von dessen Einfluß in seinem „David Copperfield" nichts zu spüren. Wohl hat Thackeray, der in Weimar mit Goethe in persönliche Berührung gekommen ist, die Werke unseres großen Dichters gekannt. Ueber den W. M. hat er sich aber nicht eingehender geäußert. Er erwähnt nur Mignon als „lebensvolle schöne Gestalt". Sein Roman „History of Pendennis" steht als Bildungsroman dem W. M. wohl am nächsten. Mag auch der „Pendennis" einige Uebereinstimmungen mit dem W. M. aufweisen, so bin ich doch der Ueberzeugung, daß Goethes klassische Werke auf Thackeray keinen Einfluß ausgeübt haben. Er wandelt noch ganz in den Bahnen Fieldings. Daher malt er auch in seinem „Pendennis" mehr ein Zeit- und Sittengemälde als eine Charakterentwicklung. Dazu muß er moralisieren wie die Meister des 18. Jahrhunderts. Goethe aber kam es im W. M. bei der Darstellung seiner Gestalten weniger auf die Schilderung der äußeren Welt als auf die Charakteristik der inneren Persönlichkeit an. Er enthielt sich dabei jedes moralischen Urteils.

In diesem Zusammenhange sei noch H. C. Merivale erwähnt, „der sich an Goethes Wilhelm Meisters Lehrjahre heranwagte und sie zu dem Bühnenstück „The Lord of the Manor" um-

knetete.“ [102]) Leider ist dieses Stück nicht im Druck erschienen. Es ist am 3. Januar 1880 im Imperial Theatre aufgeführt worden und ist vermutlich nur als Bühnenmanuskript vorhanden gewesen.

Aus unserer Arbeit geht ferner hervor, daß jene englischen Dichter und Kritiker, die sich mit Goethes W. M. beschäftigt haben, den tieferen Gehalt und die künstlerischen Ziele des Romans nicht voll und ganz erfaßt haben. Für sie war Goethe in erster Linie der große Lehrer und Kritiker. Daher fanden seine Gedanken der Bildung und Erziehung in ihren Werken ein gutes Echo. Goethes Grundsatz: daß der Einzelne zum Dienst an der Gemeinschaft erzogen werden soll, entsprach der britischen Denkweise. Auch der Kritiker Goethe fand hohe Anerkennung. Goethes epochemachende Leistung als Kritiker war seine Würdigung Shakespeares. Da dieser „himmlische Genius“ selbst von seinen Landsleuten bis dahin verkannt worden war, so bleibt es ein Denkmal seines Verdienstes für alle Zeit, daß Goethe auf die überragende Bedeutung des großen Briten hingewiesen und Begeisterung für ihn entfacht hat. Die Hamlet-Deutung im W. M. war gleichsam das Signal zum Aufbruch in das bis dahin wenig bebaute Gebiet der Shakespeare-Forschung. Die Auslegung des Hamlet im W. M. fand sogar bei den englischen Kritikern, die sonst von Goethe nichts wissen wollten, stärksten Anklang. Goethes prophetische Worte: „Shakespeare und kein Ende!“ werden für alle Zeiten ihre Gültigkeit haben.

Außer der Erziehungsidee und der Auslegung des Hamletproblems konnte der Engländer noch eine Fülle von Anregungen aus dem W. M. empfangen. Leider standen die Führer der englischen Literatur unserem klassischen Goethe zu fern, um den W. M. als Ganzes auf sich einwirken zu lassen. Dagegen haben einzelne Motive und Gestalten des Romans ein stärkeres Echo bei den Engländern gefunden. So haben die beiden romantischen Figuren, Mignon und der Harfner, ihre Wir-

---

[102]) Fehr. Englische Literatur des 19./20. Jahrhunderts. Handbuch der Literaturwissenschaft p. 473.

kung auf einige englische Dichter nicht verfehlt. Immer wieder wurden die Mignon- und Harfnerlieder übersetzt. Wenn auch die meisten Uebersetzungen dem deutschen Original in Melodie und Rhythmus nicht entsprechen, so müssen wir doch die Begeisterung lobend anerkennen, die die Engländer für diese Prachtstücke Goethescher Lyrik stets von neuem aufgebracht haben. Auch Carlyles Uebersetzung des W. M. hat im Laufe des 19. Jahrhunderts mehrere neue Auflagen mit Anmerkungen und Einführungen erlebt. Als der Ur-Meister im Jahre 1910 wieder aufgefunden wurde, erschien schon 1913 eine englische Uebersetzung dieses Werkes. Ein Beweis, daß in England Goethes W. M. nicht vollends der Vergessenheit anheimgefallen ist. Auf den neueren englischen Roman scheint aber der W. M. keinen nennenswerten Einfluß ausgeübt zu haben. Für die „Life-Novel" diente der französische und russische Roman als Vorbild. Aber immerhin darf man vielleicht von einem indirekten Einfluß von Goethes W. M. auf die Life-Novel sprechen.

Ueber die Wirkung des W. M. auf das große gebildete Publikum sagt Robertson: „Daß Wilhelm Meister als Roman den englischen Geschmack in einem beachtenswerten Grade hätte ansprechen können, war in der Tat ausgeschlossen; ihm fehlte alles, was für den Engländer eine „gute Erzählung" ausmacht. Die Dürftigkeit seines Stoffes, die Willenlosigkeit des Helden und das triviale Milieu der Theaterwirtschaft, dem so viele Kapitel eingeräumt waren — das alles trug dazu bei, Wilhelm Meister für den durchschnittlichen Romanleser ungenießbar zu machen. Einen Vergleich mit den Meisterstücken der englischen Romankunst der Vergangenheit konnte er nicht aushalten. Und für die höhere Lebensweisheit, die Carlyle bewegt hatte, die Uebersetzung zu unternehmen, hatte die englische Lesewelt noch weniger Interesse." [103]) Diese Stelle lehrt uns, daß Carlyles Wunsch leider nicht in Erfüllung gegangen ist. C. war nämlich von dem Wert des W. M. so durchdrungen, daß

[103]) Robertson: Germ.-Rom. Monatsschrift, Heft 3/4 1932.

er hinsichtlich der allgemeinen Verbreitung des Romans nur das Beste hoffte. Goethe dagegen war davon überzeugt, daß seine Werke nie populär werden würden. Er konnte daher zu Eckermann am 11. Okt. 1828 sagen: „Meine Sachen können nicht populär werden, wer daran denkt und dafür strebt, ist in einem Irrtum. Sie sind nicht für die Masse geschrieben, sondern nur für einzelne Menschen, die etwas Aehnliches wollen und suchen und die in ähnlichen Richtungen begriffen sind."

„Zwar wurde in England zu Beginn des 20. Jahrhunderts die wissenschaftliche Beschäftigung mit Goethe wieder reger. Aber nur eine geistige Elite sorgte dafür, daß Goethe nicht in Vergessenheit geriet. Das größere Publikum dagegen blieb Goethe gegenüber fern. Ein populärer Dichter ist Goethe in England nicht geworden,"[104]) wenn auch Carlyle von ihm geschrieben hatte: „He is our brother, and a good not a bad man; his words are like gold, precious, whether stamped in our mint, or in whatsoever stamped."[105])

[104]) Robertson: Germ.-Rom. Monatsschrift, Heft 3/4 1932.

[105]) Vorrede der W. M.-Uebersetzung.

Vita.

Ich, Konrad Gottbrath, kath. Konfession, wurde am 2. September 1904 als Sohn des Bauern Joseph Gottbrath und seiner Ehefrau Maria, geb. Mergenmeier, zu Langeneicke (Kr. Lippstadt) geboren. Nach dem Besuche der Volksschule meines Geburtsortes besuchte ich zunächst die Rektoratschule in Geseke, anschließend das Realgymnasium in Lippstadt bis Unterprima. Ostern 1925 trat ich in die Unterprima des Realgymnasiums zu Castrop-Rauxel ein, wo ich am 29. 3. 1927 das Zeugnis der Reife erhielt.

Für das S.S. 27 bezog ich die Universität Münster, um mich dem Studium der neueren Sprachen, der Germanistik und Philosophie zu widmen. Im W.S. 27/28 und S.S. 28 setzte ich dieses Studium in Bonn, im W.S. 28/29 in Berlin fort.

Im S.S. 29 studierte ich wieder in Münster, wo ich mich während der nächsten Semester in erster Linie mit der Ausarbeitung meiner Dissertation beschäftigte. Am 3. Febr. 1932 bestand ich dort meine mündliche Doktorprüfung.

Ich möchte es nicht unterlassen, an dieser Stelle Herrn Prof. Dr. Keller, der mir bei der Abfassung der Arbeit stets ratend und helfend zur Seite stand, meinen aufrichtigsten Dank auszusprechen.